



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 7

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא...

« Car les montagnes s'éloigneront et les
collines chancelleront, mais Ma bonté... »



Les Patriarches sont les « montagnes » qui élèvent Israël étape
par étape, et les mitsvot font descendre la volonté de D.ieu selon
leurs trois lignes ; mais, en exil, seule la techouva, qui éveille la
« grande compassion » de D.ieu au-delà de l'enchaînement
ordonné des mondes, peut apporter la rédemption, lorsque les
« montagnes » pâliront devant la bonté propre de D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/7/

L'IDÉE CENTRALE

Les Patriarches sont les «montagnes» qui élèvent Israël étape par étape, et les mitsvot font descendre la volonté de D.ieu selon leurs trois lignes; mais, en exil, seule la techouva, qui éveille la «grande compassion» de D.ieu au-delà de l'enchaînement ordonné des mondes, peut apporter la rédemption, lorsque les «montagnes» pâliront devant la bonté propre de D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Isaïe promet que même si les montagnes s'éloignent, la bonté de D.ieu ne s'éloignera pas. L'Alter Rebbe identifie les montagnes aux Patriarches, qui élèvent Knesset Israël de la «terre» vers les hauteurs. En l'absence du Temple, Israël est «tombé»: le «visage» de l'âme, son désir véritable, est tourné vers le monde, et son service de D.ieu se fait «dos à face», à force de labeur. Certains sont «courbés», l'esprit incliné mais les actes intacts; d'autres sont «tombés» jusque dans leurs actes. Le remède réside dans les mitsvot: D.ieu est absolument au-delà des mondes, mais, par la Torah et les mitsvot, Sa volonté est attirée dans le «lieu» selon les trois lignes des Patriarches, et celui qui L'invoque en vérité révèle cette volonté dans le point intérieur de son cœur. Mais, en exil, ces lignes sont séparées et la lumière intérieure n'y pénètre pas; la rédemption dépend donc de la techouva. La techouva, compassion pour l'étincelle divine dans l'âme, éveille la «grande compassion» de D.ieu, qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes; chacun en a besoin, même les justes. Dans les temps futurs, cette compassion sera révélée, les «montagnes» seront comme une bougie devant une torche, et la divinité brillera dans le monde matériel lui-même.

PLAN

1 Les montagnes et ceux qui sont tombés

¶1-4

Les Patriarches sont les «montagnes» qui élèvent Knesset Israël. En l'absence du Temple, Israël est «tombé»: le «visage» de l'âme se tourne vers le monde et son service se fait «dos à face»; certains sont «courbés», d'autres «tombés».

2 Les mitsvot: la volonté de D.ieu attirée dans le lieu

¶5-8

Le Psaume 145 est interprété comme une espérance et un remède. D.ieu est saint et séparé, mais, par la Torah et les mitsvot, Sa volonté est attirée selon trois lignes, et L'invoquer en vérité révèle la volonté intérieure du cœur.

3 Pourquoi la rédemption nécessite la techouva

¶9-11

En exil, les trois lignes sont séparées, la révélation suprême s'est retirée, et les mitsvot ne font descendre que la lumière environnante; la techouva rétablit le «lien» et le «face à face».

4 La grande compassion

¶12-14

La compassion à l'intérieur des mondes procède du jugement, mais la compassion de D.ieu embrasse tout. La techouva, compassion pour l'étincelle de l'âme, l'éveille; tous ont besoin d'une telle techouva, et la venue du Machia'h en dépend.

5 L'avenir: Ma bonté propre

¶15

Les montagnes pâliront devant la bonté propre de D.ieu et Son alliance de paix supérieure; la divinité sera révélée ici-bas, et «Saint» sera proclamé d'en haut vers le bas.

NOTIONS CLÉS

Les Patriarches comme «montagnes» הרים — האבות

Avraham, Yits'hak et Yaakov, les trois lignes de droite, de gauche et du centre, qui élèvent Knesset Israël depuis le bas, comme une montagne s'élevant de la plaine vers le ciel.

Face et dos פנים ואחוריים

Le «visage» de l'âme est ce qu'elle désire véritablement et naturellement, là où se trouve sa force vitale; son «dos» est ce qu'elle fait par nécessité ou avec froideur. En exil, le service de D.ieu se fait «dos à face».

Ceux qui sont tombés et ceux qui sont courbés נופלים וכפופים

Deux états de l'âme en exil: les «courbés», dont l'esprit est incliné vers le monde mais dont les actes demeurent intacts, et ceux qui sont «tombés», qui ont défailli jusque dans leurs actes.

La volonté du Makom רצונו של מקום

La volonté de D.ieu, qui se situe au-dessus de tout «lieu», attirée dans le «lieu», c'est-à-dire dans le monde, par la Torah et les mitsvot qu'accomplit une personne.

Lumière environnante et lumière intérieure אור מקיף ואור פנימי

Les mitsvot sont des «vêtements», qui attirent la lumière entourant tous les mondes, et des «fruits», qui la font pénétrer intérieurement dans la lumière qui remplit tous les mondes; en exil, la lumière intérieure ne pénètre pas comme elle le faisait à l'époque du Temple.

La grande compassion רחמים גדולים

La compassion de D.ieu au-delà de l'enchaînement des mondes, où le haut et le bas sont égaux. La techouva l'éveille, et elle sera révélée dans les temps futurs.

La techouva (retour) תשובה

Le retour vers D.ieu par compassion pour l'étincelle divine de son âme, qui est descendue si bas; il élève le hei inférieur tombé et est nécessaire à tous, même à celui qui n'a jamais péché.

SECTION 1 • 11-4

Les montagnes et ceux qui sont tombés

1 כי ההרים¹ ימושו² והגבעות תמוטינה³ וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'.

« Car les montagnes s'éloigneront et les collines vacilleront, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne vacillera pas, dit Celui qui a compassion de toi, Havaya. »

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 54:10, tiré de la consolation qu'adresse le prophète à Israël en exil. D.ieu promet que même si les montagnes et les collines s'effondrent, Sa bonté et Son alliance de paix ne quitteront pas Israël. Il signe cette promesse en se désignant comme « Celui qui a compassion de toi ». Le maamar expliquera ce que sont les montagnes, pourquoi elles « s'éloignent » et en quoi consiste cette compassion.

הנה הרים נקראו האבות⁴ (כן הוא ברבות בחקתי ס"פ ל"ו⁵ על פסוק זה דכי ההרים ימושו).

Or, les Patriarches sont appelés « montagnes » (ainsi dans [le Midrach] Rabba, Be'houkkotaï, à la fin du chapitre 36, à propos de ce verset : « Car les montagnes s'éloigneront »).

Premier élément essentiel : le Midrach appelle « montagnes » les Patriarches, Avraham, Yits'hak et Yaakov. Vayikra Rabba (36:6) interprète précisément ce verset ainsi : les montagnes sont les Patriarches et les collines, les Matriarches.

ועוד נזכר פסוק זה ברבות פי' עקב גבי ד"א [דבר אחר] ושמר⁶ ה' אלהיך לך את הברית ואת החסד. ובגמרא פרק לפני אידיהן⁷ דף י"ז ע"א) וכמ"ש שמעו הרים את ריב⁸ ה' והאיתנים מוסדי ארץ והוא עד"מ

Ce verset est également mentionné dans [le Midrach] Rabba, section Ekev, à propos de : « Autre explication : "Et Havaya, ton D.ieu, gardera pour toi l'alliance et la bonté" » ; et dans la Guemara, chapitre Lifnei Eideihen, folio 17a). Et comme il est écrit : « Écoutez, montagnes, la contestation de Havaya, et vous, puissants, fondements de la terre. » Cela s'entend par analogie :

Deux autres sources interprètent ce verset : Devarim Rabba (3:7), à propos de D.ieu qui garde pour Israël « l'alliance et la bonté », et le Talmud, dans Avodah Zarah 17a. L'Admour Hazaken ajoute le verset de Michée 6:2, où D.ieu appelle les « montagnes » et les « puissants, fondements de la terre » à entendre Sa cause : c'est un autre verset où les « montagnes » désignent les Patriarches. Puis il amorce une analogie.

כמו הר שיוצא מכדור הארץ שהוא שטח שווה וממנו משפיע ועולה עד לשמים כמו ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים⁹ כך

comme une montagne qui s'élève hors du globe terrestre, lequel est une surface plane, et qui, à partir de celle-ci, s'incline et monte jusqu'aux cieux, à la manière des « hautes montagnes qui sont sous tous les cieux ». De même,

L'analogie est la suivante : une montagne s'élève au-dessus de la surface plane de la terre et monte vers le ciel, pente après pente. L'expression « les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux » vient du récit du Déluge (Genèse 7:19).

הנה האבות הם בחיי הרים לכנס"י [לכנסת ישראל] שהוא בחיי הארץ הדום רגלי¹⁰ לנטלה ולנשאה עד רום המעלות. וע"ז נאמר מי יעלה בהר¹¹ ה' כו'.¹²

les Patriarches sont le niveau des « montagnes » pour Knesset Israël (la Communauté d'Israël), qui est le niveau de « la terre », « Mon marchepied », afin de l'élever et de la porter jusqu'aux plus hauts degrés. À ce propos, il est dit : « Qui montera sur la montagne de Havaya ? » etc.

Les Patriarches sont donc les « montagnes » pour Knesset Israël, la Communauté d'Israël, qui, par rapport à eux, est comme la « terre » basse et plane, le « marchepied » de D.ieu (Isaïe 66:1). Ils l'élèvent depuis les régions inférieures jusqu'aux hauteurs les plus élevées, comme une montagne s'élève depuis le sol. C'est à cette ascension que fait allusion la question du psaume : « Qui montera sur la montagne de Havaya ? »

2 והנה אין קורין אבות אלא לשלשה¹³ שהם אברהם יצחק ויעקב¹⁴ שהג' בחיי אלו הם המנשאים ומעלים את כנס"י [כנסת ישראל] שהם כללות כל נשמות ישראל להתכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Or, « seuls trois sont appelés Patriarches » : Avraham, Yitz'hak et Yaakov. Car ces trois niveaux sont ceux qui élèvent et font monter Knesset Israël — leur expression générale et collective, celle de toutes les âmes d'Israël — afin qu'elles soient incluses dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

Le Talmud (Berachos 16b) dit que seuls Avraham, Yitz'hak et Yaakov sont appelés « les Patriarches ». L'Alter Rebbe en donne la raison : ils sont trois niveaux qui élèvent Knesset Israël — toutes les âmes d'Israël considérées comme une seule — jusqu'à ce qu'elles soient absorbées dans la Lumière infinie elle-même.

וכמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁵ וימינו תחבקני¹⁶ שבחינת שמאל הוא בחינת רשפי אש האהבה היא המעלה

Comme il est écrit : « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'embrasse. » Le niveau de la « gauche » est celui des flammes ardentes de l'amour ; c'est cela qui élève

Un verset du Cantique des Cantiques décrit deux manières d'élever : la « main gauche » sous la tête et la « main droite » qui embrasse. La « gauche » est l'amour à son intensité la plus extrême, brûlant comme des flammes.

את הראש ומוחין של כנ"י [כנסת ישראל] ובח"י ימינו תחבקני כמשל המחבק את חברו מגבו והיינו שמגביה ומעלה אפי' [אפילו] בח"י אחריים וחיצוניות של נשמותיהם.

la tête et l'intellect (mo'hin) de Knesset Israël. Et le niveau de «sa main droite m'étreint» est comparable à celui de quelqu'un qui enlace son prochain par-derrière; autrement dit, cela élève même le niveau du dos (a' horaïm) et la dimension extérieure ('hitsoniyout) de leurs âmes.

Cet amour ardent élève la «tête», l'intellect, de Knesset Israël. L'étreinte de la main droite ressemble à quelqu'un qui enlace une personne par-derrière: elle atteint et élève même le «dos» des âmes, leur côté extérieur, où l'on ressent peu de vitalité.

והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ד ע"ב) מפני מה לא נאמר נו"ן באשרי מפני שיש בה מפלתן של¹⁷ שונאי ישראל שנאמר נפלה לא תוסיף¹⁸ קום בתולת ישראל כו'

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Berachos, premier chapitre, folio 4b): «Pourquoi n'y a-t-il pas de noun dans Ashrei? Parce qu'il s'y trouve la chute des ennemis d'Israël, comme il est dit: "Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël"», etc.

Le Talmud (Berachos 4b) relève que Ashrei, le Psaume 145, suit l'ordre de l'alphabet mais ne comporte pas de verset pour la lettre noun, car le verset correspondant serait celui d'Amos: «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus.» «Les ennemis d'Israël» est l'euphémisme du Talmud: la chute évoquée est celle d'Israël lui-même.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] חזר דוד וסמכה ברוח הקדש שנאמר סומך¹⁹ ה' לכל הנופלים^{20, 21, 22} (עיי' זח"א [זוהר חלק א] בראשית דף ג' ע"א וכוהר הרקיע שם וכוהר פ' שמיני דף מ' ע"א)

«Malgré cela, David revint et la soutint par l'esprit saint, comme il est dit: "Havaya soutient tous ceux qui tombent"» (voir le Zohar, partie I, Bereshis, folio 3a, et le Zohar HaRakia là, ainsi que le Zohar, Parshas Shemini, folio 40a).

Pourtant, David fit suivre aussitôt, par l'esprit saint, le verset commençant par samekh: «Havaya soutient tous ceux qui tombent», de sorte que la chute reçoit pour réponse un soutien. L'Alter Rebbe renvoie au Zohar à ce sujet (1:3a et Shemini 40a), ainsi qu'au Zohar HaRakia, un commentaire du Zohar.

והענין דכתיב ותפול לפני רגליו²³ שבזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים כנס"י [כנסת ישראל] היא בבחי' נפילה²⁴ (ועי' בד"ה כי אהרבם לא ידענו גבי פורים).²⁵

L'explication est celle de ce qui est écrit: «Et elle tomba devant ses pieds»: lorsque le Saint Temple ne se tient pas debout, Knesset Israël se trouve dans un état de chute (voir aussi le discours commençant par «Car Avraham ne nous a pas connus», à propos de Pourim).

Esther «tomba devant ses pieds» lorsqu'elle implora pour son peuple; de même, tant que le Temple ne se tient pas debout, Knesset Israël est dans un état de chute. L'Alter Rebbe renvoie à son discours de Pourim «Car Avraham ne nous a pas connus», dans Torah Ohr.

והנה להבין זה איך הוא למעלה בכנסת ישראל דלעילא אין די באר אך למטה בכללות נשמות ישראל בירידתה להתלבש בגוף האדם בנפש הבהמית יובן כי

Or, pour comprendre comment cela se passe en haut, dans la Knesset Israël supérieure, cela ne peut être exposé suffisamment [ici] ; mais on peut le comprendre en bas, dans l'ensemble des âmes d'Israël, lorsqu'elles descendent pour être revêtues dans le corps humain, dans l'âme animale. Car

Il n'est pas possible d'expliquer pleinement ici comment cette « chute » se produit dans la Knesset Israël telle qu'elle existe en haut, source céleste des âmes d'Israël. Mais on peut le comprendre en bas, dans les âmes d'Israël lorsqu'elles descendent dans des corps humains et sont revêtues dans l'âme animale.

הנה במ"ת [במתן תורה] כתיב פנים בפנים דיבר²⁶ הוי"ו כו' שהיה הקב"ה עם כנס"י [כנסת ישראל] בבחינת פנים בפנים.

lors du Don de la Torah, il est écrit : « Havaya parla face à face », etc. ; car le Saint béni soit-Il était avec Knesset Israël dans la modalité du « face à face ».

Au Sinaï, la Torah dit que D.ieu parla « face à face » (Deutéronome 5:4) : le Saint béni soit-Il et Knesset Israël se trouvaient dans une relation pleinement « face à face ».

וכן היה כל זמן בהמ"ק [בית המקדש] (אך לא היה בבחי' דיבר ה'). ופנים של הנפש דהיינו

Et il en fut ainsi durant toute la période du Temple (sans toutefois atteindre le niveau de « Havaya parla »). Le « visage » de l'âme signifie :

Cette relation « face à face » se poursuit aussi longtemps que le Temple subsista, mais non sous la forme manifeste du Sinaï, où « Havaya parla ». Le texte définit maintenant le « visage » de l'âme.

כמו עד"מ בגשמיות²⁷ שרואים בחוש שבפנים מתגלה ונראה כל החושים ראייה שמיעה כו' לפי שהוא גילוי עיקר חיותו של האדם.

de même que, par analogie, dans le domaine physique, nous constatons par nos sens que le visage manifeste et rend visibles tous les sens — la vue, l'ouïe, etc. — car c'est là que se révèle la force vitale principale de la personne ;

L'analogie physique : le visage est le lieu où se manifestent tous les sens — la vue, l'ouïe et les autres — car c'est là que se révèle la force vitale principale de la personne.

משא"כ באחוריים שלו אינה מתגלה כ"א חיות מועט כך עד"מ בנפש האדם מה שהוא עיקר חיותה ושם רצונה וחפצה האמיתי בטבעה נקי בחי' פנים משא"כ מה שאינו כ"כ [כל כך] חפץ ורצון הנפש

tandis que dans son dos ne se révèle qu'une faible vitalité. De même, par analogie, dans l'âme humaine, ce qui constitue sa force vitale principale, là où résident sa volonté et son désir véritables par nature, est appelé le niveau du « visage » ; tandis que ce qui n'est pas autant désiré et voulu par l'âme,

À l'inverse, le dos ne manifeste qu'une faible vitalité. De même, dans l'âme, son « visage » désigne ce qu'elle désire véritablement et naturellement, là où réside sa vitalité principale ; la partie suivante en définit l'opposé.

אלא על צד ההכרח או אגב גררא ובקרירות הרי זה נקי בחי' אחוריים של הנפש שאין שם אלא חיות מועט.

mais [est accompli] par nécessité, ou de façon incidente, et avec froideur, est appelé le niveau du « dos » (a'horayim) de l'âme, où il n'y a qu'une faible vitalité.

Le « dos » de l'âme désigne ce qu'elle accomplit sans désir véritable : par nécessité, de façon incidente ou avec froideur. Sa vitalité n'y est que faible.

3 והנה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] היה כללות נפשות ישראל בטבעם נמשכים לעבודת ה' לאהבה אותו ולדבקה בו מרצונם וחפצם האמיתי שזה עיקר וחיות הנפש

Or, à l'époque où le Temple était debout, l'ensemble des âmes d'Israël était, par nature, porté au service de D.ieu, à L'aimer et à s'attacher à Lui, selon sa volonté et son désir véritables, qui constituent l'essence et la force vitale de l'âme.

À l'époque du Temple, les âmes d'Israël étaient naturellement portées à servir D.ieu : L'aimer et s'attacher à Lui correspondait à leur véritable désir, au cœur et à la vie de l'âme. Leur « visage » était tourné vers D.ieu.

ושאר צרכי העוה"ז הגם שהיה ג"כ אכילה ושתייה ומו"מ [ומשא ומתן] מ"מ לא היה אצלם כ"א על צד ההכרח ודרך עראי ובקרירות שלא היה חיות הנפש בזה

Quant aux autres besoins de ce monde, bien qu'il y eût également la nourriture, la boisson et les affaires, ils n'étaient pour eux qu'une nécessité, auxquels ils ne s'adonnaient qu'occasionnellement et avec froideur, si bien que la force vitale de l'âme ne s'y investissait

Les besoins du monde, la nourriture, la boisson et les affaires faisaient partie de leur vie, mais ils n'y répondaient que par nécessité, de façon passagère et sans enthousiasme. La vitalité de l'âme s'y investissait à peine.

אלא דבר מועט משא"כ בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים הוא להיפך ממש כי טבע נפש האדם לימשך
אחר צרכי הגוף ועניני עוה"ז ואפילו מה שעושה טוב

que dans une faible mesure. En revanche, lorsque le Temple n'est pas debout, c'est exactement l'inverse : car la nature de l'âme humaine est d'être attirée par les besoins du corps et les affaires de ce monde ; et même lorsqu'un homme fait le bien

Sans le Temple, c'est l'inverse : l'âme d'une personne est naturellement attirée par les besoins du corps et les affaires de ce monde. Même le bien qu'elle accomplit, comme l'explique la partie suivante, ne lui vient pas naturellement.

וסר מרע ומעורר את האהבה לה' לדבקה בו ובתורתו הוא מצד יגיעת הנפש שמייגע בעמל ויגיעה
להתבונן בגדולת ה' ולהטות לבבו לעורר את האהבה ונק' לעשותה לאהבה ²⁸ כו'

et se détourne du mal, et qu'il éveille l'amour de D.ieu afin de s'attacher à Lui et à Sa Torah, cela vient de l'effort de l'âme : il se fatigue par le labeur et l'effort, afin de méditer sur la grandeur de D.ieu et d'incliner son cœur à éveiller l'amour. C'est ce que l'on appelle « la faire, pour aimer », etc.,

Se détourner du mal, faire le bien et éveiller l'amour de D.ieu ne sont désormais possibles qu'au prix d'un effort : il lui faut méditer laborieusement sur la grandeur de D.ieu et incliner son cœur vers l'amour. L'Alter Rebbe interprète « la faire, pour aimer » (Deutéronome 11:22) comme un amour qu'il faut « faire naître ».

שהאהבה זו היא ע"י קדימת עשייה בלב ונקרא בחי' זו אחר בפנים וכו' כי פנו אלי עורף ²⁹ פי' אפילו
מה שפנו אלי לפנימיות שלי הוא בבחי' עורף

car cet amour vient d'un « faire » préalable dans le cœur. Ce niveau est appelé « dos vers face », etc. « Car ils se sont tournés vers Moi en Me présentant leur nuque » : cela signifie que même lorsqu'ils se tournent vers Moi, vers Ma dimension intérieure (pnimiyout), ils sont au niveau de la « nuque » (oref),

Un tel amour est d'abord suscité par un effort du cœur ; la Kabbale nomme cet état « dos vers face » (ahor be-fanim) : la relation n'est pas pleinement face à face. La phrase de Jérémie, « ils se sont tournés vers Moi en Me présentant leur nuque », se comprend ainsi : même lorsqu'ils se tournent vers la dimension intérieure de D.ieu, ils le font en Lui présentant leur « dos ».

שהוא בחי' חיצוניות ואחוריים שאין שם אלא חיות מועט (ועיין מזה בד"ה וארא אל אברהם כו')

qui est le niveau de la dimension extérieure et du dos, où il n'y a qu'une faible force vitale (voir également à ce sujet le discours commençant par « Je Me suis révélé à Avraham », etc.).

La « nuque » est le côté extérieur et arrière de l'âme, qui ne porte qu'une faible vitalité. L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Je Me suis révélé à Avraham » pour approfondir ce sujet.

והנה בחינה זו נקרא בחי' נפילה לגבי מהות הנפש שמצד טבעה לפי מקור חוצבה ראוייה להיות בטבעה כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו

Or, ce niveau est appelé le niveau de la « chute » par rapport à l'essence de l'âme, qui, par nature, conformément à la source dont elle a été taillée, devrait être naturellement comme une flamme qui s'élève d'elle-même pour s'attacher à Lui.

Cet état est appelé « chute » parce qu'il est contraire à ce qu'est l'âme. Du fait de sa source, l'âme devrait s'élever d'elle-même vers D.ieu, comme une flamme qui jaillit spontanément vers le haut.

אלא כל זה הוא לפי שנפלה וירדה בסתר המדרגות תחת ממשלת הגוף ונפש הבהמית והיא אצלם במאסר ובגלות

Mais tout cela vient de ce qu'elle est tombée et descendue dans les replis cachés des degrés, sous le pouvoir du corps et de l'âme animale, et qu'elle est auprès d'eux en captivité et en exil.

Elle ne s'élève pas parce qu'elle est tombée dans les « replis cachés » des degrés, sous le pouvoir du corps et de l'âme animale. Ceux-ci la retiennent comme en prison et en exil.

(וע' מזה בד"ה וידבר ה' אל משה במדבר סיני כו') והנה יש בזה בי³⁰ בחינות נופלים וכפופים³¹ כפופים הוא עד"מ כאדם שכופף ראשו וקומתו

(Et voir à ce sujet le discours qui commence par « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï », etc.) Or, il y a ici deux niveaux: « ceux qui tombent » et « ceux qui sont courbés ». « Ceux qui sont courbés », c'est, par analogie, comme une personne qui incline la tête et le corps,

Après avoir renvoyé à son discours « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï », l'Alter Rebbe distingue deux niveaux, désignés par les mots du verset « Havaya soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés » (Psaumes 145:14). Celui qui est « courbé » est comme une personne qui incline la tête et le corps.

אבל רגליו על עמדם עומדים כך יש שהראש ומוחין שלו כפופים למטה ונמכיכם אחר צרכי הגוף ועניני עולם הזה.

mais dont les pieds restent fermement à leur place. De même, il en est un dont la tête et l'intellect sont courbés vers le bas et entraînés par les besoins du corps et les affaires de ce monde ;

La personne courbée reste néanmoins debout sur ses pieds. De même, il en est un dont la tête et l'intellect sont courbés vers le bas, entraînés par les besoins du corps et les affaires de ce monde.

אבל בחינת הרגלים שבו דהיינו מדרגה אחרונה שבו שהוא ענין המעשה בסור מרע³² ועשה טוב

mais le niveau de ses pieds, c'est-à-dire son niveau le plus bas, qui concerne l'action, «s'écarter du mal et faire le bien»,

Pourtant, ses «pieds», le niveau le plus bas en lui, correspondent à ses actes concrets : s'écarter du mal et faire le bien.

בפוי"מ [בפועל ממש] עדיין עומדים על עמדם בשלימות להזהר בתכלית מן הרע עד קצה האחרון אפילו מה שאדם דש בעקביו כגון שקר³³ וגסות הרוח כו'.

dans les actes concrets, restent fermement à leur place, intacts : il se garde absolument du mal, jusque dans ses derniers retranchements, même [dans] ce qu'un homme foule aux pieds, comme le mensonge et l'arrogance, etc.

Ces actes restent intacts : il se garde entièrement du mal, même des choses que les gens «foulent aux pieds» et considèrent comme insignifiantes, telles que le mensonge et l'arrogance. Cette expression est tirée du Midrach Tan'houma sur Ekev, comme l'indique la note de Kehot.

4 וגם בועשה טוב בשמירת כל המצות בתכלית כל פרטיהן ודקדוקיהן ודקדוקי סופרים. אבל כשגם בחינה זו אינה בשלימות אפילו בדבר קל ודקדוק קל מדקדוקי סופרים הרי זה נקרא מן הנופלים שנפל מן רגליו לגמרי:

Et aussi dans le «faire le bien» : observer toutes les mitsvot avec la plus grande rigueur, dans tous leurs détails et toutes leurs précisions, ainsi que les précisions des Sages. Mais lorsque ce niveau lui-même n'est pas parfait, même en une chose légère, en un détail mineur parmi les précisions des Scribes, cela s'appelle être parmi «ceux qui sont tombés», car il est entièrement tombé de ses pieds.

Il veille tout autant à faire le bien, en accomplissant chaque mitsva dans tous ses détails et en respectant toutes les précisions ajoutées par les Sages. Celui qui manque même à un détail rabbinique mineur est «tombé de ses pieds» entièrement : il n'est plus «courbé», mais «tombé», ce qui correspond au niveau inférieur des deux.

SECTION 2 • 115-8

Les mitsvot : la volonté de D.ieu attirée dans le lieu

5 ב והנה עיני כל אליך ישברו^{34, 35, 36, 37, 38, 39} מצפים ומקוים לישעו שעדיין יש תוחלת ותקוה שיהי

[שיהיה] החזרת פנים בפנים [עמ"ש בפ"י עיני כל בד"ה יחינו ימומים].⁴⁰

2. Or, « Les yeux de tous se tournent vers Toi dans l'attente » : ils attendent et espèrent Son salut, car il demeure encore une attente et un espoir que le face-à-face soit rétabli [voir ce qui est écrit sur le sens de « Les yeux de tous » dans le discours commençant par « Il nous fera revivre après deux jours »].

La section 2 s'ouvre sur le verset des Psaumes 145:15 : « Les yeux de tous se tournent vers Toi dans l'attente. » L'Admour Hazaken comprend cette attente comme l'espoir de l'âme déchue de retrouver la relation « face à face » des temps du Temple, et renvoie à son discours « Il nous fera revivre après deux jours » pour approfondir le verset.

בגמרא נזכר פסוק זה (פ"ו דכתובות דס"ז ב')⁴¹ ובהזר בפ' ויגש (דרי"ה⁴² א') בשלח (דס"ב⁴³ א') אחרי (נ"ה⁴⁴ א') פינחס (רכ"ו⁴⁵ א').

Ce verset est mentionné dans la Guemara (Ketoubot, chapitre 6, folio 67b) et dans le Zohar, parachat Vayigach (folio 208a), Bechala'h (folio 62a), A'harei (58a), Pin'has (226a)].

Le verset apparaît dans le Talmud (Ketoubot 67b), qui relève qu'il est dit « en son temps », et non « en leurs temps », ainsi qu'en quatre endroits du Zohar. Les notes de Kehot citent ce que le Yahel Or du Tséma'h Tsédek tire de chacun de ces passages du Zohar.

אך צריך לשית עצות בנפשו איך יומשך הארה זו בנפשו להיות פנימית הנפש אליו ית' ולא יהא מונע מבית ומבחוץ.

Mais il faut prendre conseil en son âme pour savoir comment cette illumination pourra être attirée dans son âme, afin que la dimension intérieure (pnimiyout) de l'âme soit [tournée] vers Lui, béni soit-Il, et qu'aucun obstacle ne se dresse, ni du dedans ni du dehors.

L'espoir ne suffit pas : il faut réfléchir à la manière d'attirer cette illumination dans sa propre âme, afin que son noyau intérieur se tourne vers D.ieu et que rien, en lui ni à l'extérieur, ne fasse obstacle.

והעצה היעוצה לזה הוא כמאמר אשר קדשנו⁴⁶ במצותיו. והענין כי הנה הוא יתברך קדוש ומובדל כו'.

Le conseil donné à cet effet se trouve dans la formule : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Voici l'explication : Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, etc.

Le conseil réside dans les termes de la bénédiction prononcée sur une mitsva : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken part du sens du mot « saint » : D.ieu est séparé, au-delà de toute chose.

לאו דאית לך צדק ידיעא⁴⁷ ולא מכל מדות אלין כלל אלא לאחזאה איך אתנהג עלמא⁴⁸ לאחזאה דייקא שהוא רק כמו דמיון ומראה לעיני השגת המקבלים כדי לאתנהג עלמא

«Non pas que Tu possèdes une justice définie, ni aucune de ces qualités; c'est seulement pour montrer comment le monde est gouverné.» «Pour montrer», précisément: cela n'est qu'à la manière d'une image et d'une vision pour les yeux de la compréhension des récepteurs, afin que le monde soit gouverné.

La prière d'Éliyahou dans les Tikouné Zohar (Pata'h Éliyahou) affirme que D.ieu ne possède aucune qualité définie, telle que la «justice»; les attributs n'existent que «pour montrer» comment le monde est gouverné. L'expression «pour montrer» est précise: ils sont comme une image perçue par les yeux de la compréhension des êtres créés, afin que le monde puisse être gouverné.

אבל הוא יתברך רם ונשא עד אין קץ ואינו בגדר מדות ואפי' [ואפילו] בחי' חכמה היא כעשייה גשמיית נחשבת

Mais Lui, béni soit-Il, est élevé et exalté à l'infini, et n'entre pas dans la catégorie des attributs; même le niveau de 'Hokhma (sagesse) est considéré comme une action matérielle,

D.ieu Lui-même est infiniment élevé et au-delà de tous les attributs. Même 'Hokhma, la sagesse, le plus élevé de ces attributs, n'est considérée comme rien de plus qu'une action matérielle par rapport à Lui.

וכמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא שאין ערוך אליו ית' ולית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁹ comme le dit la formule: «Tu es sage, mais non d'une sagesse définie»; car rien n'est comparable à Lui, béni soit-Il, et «aucune pensée ne peut Le saisir», absolument.

La même prière dit: «Tu es sage, mais non d'une sagesse définie.» Rien n'est comparable à Lui et aucune pensée ne peut Le saisir.

כי הוא ית' למעלה מן החכמה והרצון ומה שמחיה את העולמות וכולם בחכמה עשית⁵⁰ הוא רק מבחי' מלך בלבד ומלך הוא העולם.

Car Lui, béni soit-Il, est au-dessus de la sagesse et de la volonté; ce qui donne vie aux mondes, et le fait que «Tu as tout fait avec sagesse», provient uniquement du niveau de «Roi»; et «Roi» se définit par rapport au monde.

D.ieu est au-dessus de la sagesse et de la volonté. Ce qui donne vie aux mondes — la sagesse par laquelle «Tu as tout fait» (Psaumes 104:24) — provient uniquement de Son niveau de «Roi», niveau qui existe par rapport au monde.

אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו הוא קדוש ומובדל למעלה מכל הבחינות ומדרגות עד אין קץ ואינו

Mais Lui, béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence, est saint et séparé, infiniment au-dessus de tous les niveaux et de tous les degrés ; Il n'est pas

Dieu, dans Son essence propre, est saint, séparé et infiniment au-dessus de tous les niveaux. La partie suivante compare cela à la manière dont une âme se rapporte à son corps.

כמו הנשמה המחיה את הגוף שעם היות שקודם ירידתה להתלבש בו היא מאד נעלה במקור חוצבה מ"מ בירידתה היא מתלבשת בתוך הגוף ומקושרת בו שמתפעלת ממקרי הגוף.

comme l'âme qui donne vie au corps : bien qu'avant de descendre pour s'y vêtir, elle soit très élevée dans sa source d'où elle a été taillée, néanmoins, lorsqu'elle descend, elle se vêt à l'intérieur du corps et lui est liée, si bien qu'elle est affectée par ce qui arrive au corps.

Une âme est très élevée dans sa source, mais lorsqu'elle descend dans un corps, elle lui est liée et affectée par ce qui lui arrive. D.ieu n'est pas ainsi.

אבל מדת הקב"ה אינו כן כי אני הוי' לא שנית⁵¹ כתיב שכולם אין תופסים מקום אצלו כלל דוכלא קמיה כלל חשיב⁵² כוי

Mais il n'en va pas ainsi pour le Saint béni soit-Il, car il est écrit : « Moi, Havaya, je n'ai pas changé » ; en effet, ils n'occupent absolument aucune place devant Lui, puisque « tout est considéré comme rien devant Lui », etc.

Malachie 3:6, « Moi, Havaya, je n'ai pas changé », enseigne que la création et le maintien des mondes ne changent rien en D.ieu. Les mondes n'occupent aucune « place » devant Lui, car, selon les mots du Zohar, « tout est considéré comme rien devant Lui ».

וחיות ושפע שמשפיע לעולמות עליונים ותחתונים הוא בבחי' מלך בלבד ולאחזאה בלבד שעליו נאמר המשפילי לראות⁵³ בשמים ובארץ שמצד עצמותו ומהותו ית' כתיב

Et la force vitale et le flux qu'Il accorde aux mondes supérieurs et inférieurs relèvent uniquement du niveau de « Roi » et de celui de « faire voir » ; à ce sujet, il est dit : « Celui qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre. » Car du point de vue de Son essence et de Son être, béni soit-Il, il est écrit :

La vie que D.ieu donne aux mondes supérieurs et inférieurs ne vient que de Son niveau de « Roi », le niveau du « faire voir ». Le psaume (113:6) dit à ce sujet qu'Il « s'abaisse pour regarder les cieux et la terre » : le simple fait d'avoir un rapport avec les mondes constitue un abaissement pour Lui.

כי כל בשמים ובארץ⁵⁴ ששמים וארץ שוין לפניו שלא שייך לפניו ית' מעלה ומטה כלל

« Car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre » : les cieux et la terre sont égaux devant Lui, car les notions de supérieur et d'inférieur n'ont absolument aucune pertinence devant Lui, béni soit-Il ;

Du point de vue de Son essence propre, « tout ce qui est dans les cieux et sur la terre » (I Chroniques 29:11) est pareil : les cieux et la terre sont égaux devant Lui, et les notions de « supérieur » et d'« inférieur » n'ont aucun sens pour Lui.

אלא שהוא השמפילי בירידה גדולה וצמצום גדול שיתהווה בחי' שמים כו' ופי' שמים שם מים^{55,56}

mais c'est Lui qui « s'abaisse », par une grande descente et un grand tsimtsoum (contraction), afin que le niveau des « cieux », etc., puisse advenir. Et le sens de shamayim (cieux) est sham mayim (« il y a de l'eau »),

Il « s'abaisse » néanmoins, par une grande descente et une grande contraction, afin que les « cieux » puissent advenir. Les Sages interprètent shamayim, « cieux », comme sham mayim, « il y a de l'eau » (Chagigah 12a ; Rashi on Genesis 1:8).

כי מים הוא ים החכמה כו' ולהיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה היא ירידה אצלו כי כולם בחכמה עשית שהיא נחשבת כעשייה גשמיות כו'.

car l'eau est la mer de la 'Hokhma, etc. Et le fait que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se vêtisse dans la 'Hokhma constitue une descente pour Lui, car « Tu as tout fait avec sagesse », laquelle est considérée comme une action matérielle, etc.

L'eau représente la « mer » de la 'Hokhma. Pour la Lumière infinie de se vêtir même dans la 'Hokhma constitue une descente pour Lui, puisque la sagesse par laquelle Il « a tout fait » est comparable à une action matérielle lorsqu'on la considère par rapport à Lui.

וירידה והשפלה זו הוא ע"י בחי' שמים תורה שבכתב וארץ היא בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] שהם כללות כל התורה והמצות (וכמ"ש מזה בד"ה כי עמך מקור חיים גבי חנוכה)

Et cette descente et cet abaissement s'effectuent par le niveau des « cieux », la Torah écrite, et de la « terre », qui est le niveau de la Torah orale ; celles-ci englobent toute la Torah et les mitzvos (comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie », au sujet de Hanouka).

Cet abaissement s'effectue par la Torah : les « cieux » désignent la Torah écrite et la « terre », la Torah orale ; ensemble, elles englobent toute la Torah et les mitzvos. L'Alter Rebbe renvoie à son discours de Hanouka intitulé « Car auprès de Toi est la source de la vie ».

והיינו על ידי התורה והמצות שהאדם עושה למטה ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא וכמ"ש
אשר יעשה אותם האדם.⁵⁷

C'est-à-dire que, par la Torah et les mitsvot qu'une personne accomplit ici-bas, un éveil d'en bas suscite [un éveil d'en haut]. Comme il est écrit : « que l'homme accomplira ».

Cela se produit par la Torah et les mitsvot qu'une personne accomplit ici-bas : son « éveil d'en bas » suscite un « éveil d'en haut ». Lévitique 18:5 parle des mitsvot « que l'homme accomplira ».

פ"י ע"ד מ"ש ועשיתם אתם כתיב⁵⁸ שהאדם עושה אותן למצות וחי בהם שממשיך בהם בחי חיים מחי החיים ב"ה.

Le sens est analogue à ce qui est dit au sujet de « Et vous les accomplirez » : il est écrit atem (« vous »), car l'homme les fait devenir des mitsvot ; « et vous vivrez par elles », car il y attire le niveau de vie provenant de la Vie de toute vie, béni soit-Il.

Les Sages interprètent « Et vous les accomplirez » — dont l'orthographe peut se lire atem, « vous » (Sanhedrin 99b ; Zohar 3:113a). Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que l'homme « fait » des mitsvot des mitsvot, et que « et vous vivrez par elles » signifie qu'il y attire la vie provenant de D.ieu, la Vie de toute vie.

וזהו ענין עושים רצונו של מקום⁵⁹ שממשיכים בחי רצונו יתברך שלמעלה מעלה מבחי מקום לבחי מקום להיות רצון העליון שורה ומתגלה גם בבחי מקום (ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום)

Tel est le sens de « faire la volonté de Makom (l'Omniprésent) » : ils attirent le niveau de Sa volonté, béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus du niveau du « lieu » (makom), jusque dans le niveau du « lieu », afin que la Volonté suprême y réside et s'y révèle également (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Béchala'h, dans le discours commençant par « Moché dit : "Mangez-le aujourd'hui" »).

C'est ce que les Sages appellent « faire la volonté de Makom », « le Lieu », un nom de D.ieu. Par les mitsvot, Sa volonté, qui est infiniment au-dessus de tout « lieu », est attirée dans le « lieu », afin d'y résider et de s'y révéler au sein du monde ; le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son discours sur Béchala'h, « Mangez-le aujourd'hui ».

ודרך כלל נחלקים לג' בחי' ימין ושמאל ואמצע שהם ג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שמוזה נמשך להיות אלקי אברהם אלקי יצחק ואלהי יעקב.

De manière générale, elles se répartissent en trois niveaux — la droite, la gauche et le centre — qui correspondent aux trois niveaux de la Torah, du service divin et des actes de bonté (guemilout 'hassadim) ; c'est de là que découle le fait qu'il y ait « le D.ieu d'Avraham, le D.ieu d'Its'hak et le D.ieu de Yaakov ».

De manière générale, cette attraction se répartit en trois lignes — la droite, la gauche et le centre — qui correspondent à la Torah, au service divin et aux actes de bonté. C'est d'elles que découle « le D.ieu d'Avraham, le D.ieu d'Its'hak et le D.ieu de Yaakov ».

פי' אלקי לשון צמצום וירידה שיורד ומשפיל א"ע [את עצמו] להיות בחי' אלקות שורה ומתגלה במדת אברהם ויצחק כו'.

Le sens de Elokei est un terme de contraction et de descente : Il descend et s'abaisse Lui-même afin que le niveau de divinité réside et se révèle dans l'attribut d'Avraham et celui d'Its'hak, etc.

Elokei, « le D.ieu de », s'entend comme un terme de contraction et de descente : D.ieu s'abaisse afin que la divinité puisse résider et se révéler dans l'attribut d'Avraham, dans celui d'Its'hak, et ainsi de suite.

6 וזהו ואתה נותן להם את אכלם בעתו⁶⁰ בעתם לא נאמר אלא בעתו. ⁶¹ פי' בעתו של המאכל

Et tel est [le sens de] «Tu leur donnes leur nourriture en son temps»: il n'est pas dit «en leur temps», mais «en son temps», c'est-à-dire au temps de la nourriture.

Le verset suivant dit: «Tu leur donnes leur nourriture en son temps.» Comme le note le Talmud (Kesubos 67b), il est dit «en son temps», et non «en leur temps»; l'Admour Hazaken comprend «son» comme le temps de la nourriture elle-même.

והענין כי הנה כנס"י [כנסת ישראל] נקי' רעיתי פרנסתי^{62, 63} וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין⁶⁴ לאביהם שבשמים והיינו שהתורה והמצות נקי' לחם מאכל.

L'explication est la suivante : la Knesset Israël est appelée «Ma bien-aimée» (ra'yasi), [c'est-à-dire] «Celle qui Me nourrit» (parnasasi), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Israël nourrit leur Père dans les cieux.» Autrement dit, la Torah et les mitsvot sont appelées pain, nourriture.

Le Midrash interprète ra'yasi, «Ma bien-aimée», comme «Celle qui Me nourrit», et le Zohar dit: «Israël nourrit leur Père dans les cieux.» Ce dont Israël «nourrit» D.ieu, pour ainsi dire, ce sont la Torah et les mitsvot, qui sont appelées pain et nourriture.

7 וכמ"ש את קרבני לחמי. ⁶⁵ וכתוב לכו לחמו בלחמי ⁶⁶ שבעת שישראל מסגלין תורה ומצות למטה שהם בחי רצון העליון מתעורר למעלה ג"כ עת רצון.

Comme il est écrit : « Mon offrande, Mon pain » ; et il est écrit : « Venez, mangez de Mon pain. » Car lorsque Israël acquiert la Torah et les mitsvot ici-bas, qui sont le niveau de la Volonté suprême, un temps de faveur (eis ratson) s'éveille également en haut.

La Torah appelle les offrandes « Mon pain » (Nombres 28:2), et la Sagesse invite : « Venez, mangez de Mon pain » (Proverbes 9:5) : ce qu'Israël accomplit ici-bas constitue, pour ainsi dire, la nourriture de D.ieu. Lorsque Israël s'attache à la Torah et aux mitsvot, qui sont Sa Volonté suprême, un « temps de faveur » s'éveille également en haut.

וכמ"ש בעת רצון עניתיך ⁶⁷ וע"י כן נותן להם את אכלם השפעתם ופותח את ^{68,69} ידיך. ^{70,71,72,73,74,75,76} פי יודיך ⁷⁷ שמבחי ג' יודיך מתפתחין ונמשכין ג' וויך

Comme il est écrit : « En un temps de faveur, Je t'ai répondu. » Et par cela, « Il leur donne leur nourriture », le flux de Son influence. Et « Tu ouvres Ta main (yadecha) » : cela signifie yudecha (« Tes youd »), c'est-à-dire que du niveau des trois youd s'ouvrent et s'étendent trois vav,

« En un temps de faveur, Je t'ai répondu » (Isaïe 49:8) : cette volonté éveillée suscite la réponse : « Il leur donne leur nourriture », le flux de bénédiction qui leur est accordé. Selon les Tikouné Zohar, « Tu ouvres Ta main » (yadecha) se lit yudecha, « Tes youd » : trois vav s'ouvrent et s'étendent à partir de trois youd.

שהם ג' פעמים קדוש בוי"ו הוא המשכה מקודש העליון וכל המשכה מלמעלה א"א לירד למטה כ"א ע"י בחי צמצום כו'

qui sont les trois occurrences de « saint » (kadosh) : avec un vav, ce mot exprime un prolongement depuis le Kodech supérieur (sainteté). Or tout prolongement venant d'en haut ne peut descendre ici-bas que par le niveau du tsimtsoum (contraction), etc.,

Un youd est un point unique ; lorsqu'il se prolonge vers le bas, il devient la ligne d'un vav. Les trois vav correspondent au triple « saint » (kadosh), mot écrit avec un vav, qui indique un prolongement depuis le Kodech supérieur ; tout prolongement venant d'en haut doit passer par une contraction.

שהוא בחי יו"ד שהמשכה הנמשכת למטה אין ערוך למה שהיתה במקורה ושרשה למעלה ולא תוכל להיות למטה

qui est le niveau du youd : car le flux qui se prolonge ici-bas est sans commune mesure avec ce qu'il était dans sa source et sa racine, en haut, et il ne pourrait parvenir ici-bas

Cette contraction est le youd, la plus petite des lettres : ce qui parvient ici-bas est sans commune mesure avec ce qu'il était dans sa source, en haut ; il ne peut donc descendre qu'en étant contracté.

אלא ע"י בחי צמצום כו' [ועיין מזה בפי ויחי ע"פ חכלילי כו' בגמרא נזכר פסוק פותח את ידיך⁷⁸ פ"ק
[פרק קמא] דברכות (דף ד' ב')

que par le niveau du tsimtsoum, etc. [Voir à ce sujet la paracha Vayé'hi, sur le verset «Hakhlili», etc. Le verset «Tu ouvres Ta main» est mentionné dans la Guemara: Berakhot, premier chapitre (folio 4b),

Après avoir renvoyé à son discours sur «Hakhlili» (Genèse 49:12), dans la paracha Vayé'hi, l'Admour Hazaken indique où le verset «Tu ouvres Ta main» est abordé, en commençant par le Talmud, Berakhot 4b.

ופ"ק [ופרק קמא] דתענית (דף ב' ע"ב ודף ח' ע"ב). רבות בראשית (פ"ג. פ"ך קרוב לסופה) ויצא (פ"ג). ויחי (פ"ז).

et Ta'anit, premier chapitre (folio 2b et folio 8b); [Midrach] Rabba: Beréchit (chapitre 13; chapitre 20, vers la fin), Vayétsé (chapitre 73), Vayé'hi (chapitre 97),

La liste se poursuit avec le Talmud, Ta'anit (2b et 8b), puis plusieurs chapitres du Midrach Rabba sur Beréchit.

בשלח (פכ"ה). ובפי כי תבא ובזהר בפי פנחס (דרכ"ו א') וירא (ק"ז א') בשלח (ס"ב א') תרומה (קנ"ז ב').

Bechala'h (chapitre 25); et dans la paracha Ki Tavo; et dans le Zohar, paracha Pin'has (folio 226a), Vayéra (107a), Bechala'h (62a), Terouma (157b)].

La liste s'achève avec le Midrach Rabba sur Bechala'h, un passage sur Ki Tavo et quatre passages du Zohar.

ומשביע לכל חי⁷⁹ רצון^{80,81} פי שהרצון עליון נמשך לכל בחי חי כי בחי חי נקרא השפעת והמשכת
אור א"ס ב"ה מעילה לעילה כו'

«Et Tu rassasies tout être vivant [de] volonté (ratson)»: c'est-à-dire que la Volonté suprême se prolonge jusqu'à chaque niveau de «vivant» (haï); car le flux et le prolongement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de cause en cause, etc., sont désignés par le niveau de «vivant».

«Et Tu rassasies tout être vivant de volonté» (Psaumes 145:16) se comprend au sens littéral: la Volonté suprême se prolonge jusqu'à chaque niveau appelé «vivant». «Vivant» désigne le flux de la Lumière infinie lorsqu'elle passe d'un niveau à l'autre, chacun étant la cause du niveau qui lui est inférieur.

והשפעה והמשכה זו שמעילה לעילה הוא מבחינת צדיק שהוא בחינת התקשרות עולם בעולם כדי
שיוכל התחתון לקבל מן העליון

Et ce flux et cet influx, de cause en cause, procèdent du niveau du tsadik (le juste), qui est le lien entre un monde et un autre, afin que le monde inférieur puisse recevoir du monde supérieur.

Ce flux de niveau en niveau procède du niveau du tsadik, le lien qui unit un monde au suivant afin que le monde inférieur puisse recevoir du monde supérieur.

ולכן נקרא צדיק איש חי וכמ"ש ובניהו בן יהוידע בן איש חי^{82, 83, 84, 85, 86} (בשמואל ב' ס"ג כ' [כתב])

C'est pourquoi un tsadik est appelé «un homme vivant» (ich 'haï), comme il est écrit: «Et Benayau, fils de Yehoyada, fils d'un homme vivant» (II Samuel, chapter 23, [verse] 20);

C'est pourquoi un tsadik est appelé «un homme vivant», comme dans le verset concernant Benayau, fils de Yehoyada (II Samuel 23:20).

והיינו לפי שממשיך חיות מעולם לעולם (ע"י מזה בגמרא רפ"ג [ריש פרק ג'] דברכות ד"ח סע"א [סוף עמוד א] ובזהר בראשית ד"ו ע"א⁸⁷ ויצא קס"ד א' ויגש ר"ז ב')⁸⁸ וכמה עולמות דרגין על דרגין וכולהון איקרון חי

c'est-à-dire parce qu'il transmet la force vitale d'un monde à l'autre (voir à ce sujet la Guemara, beginning of chapter 3 of Berachos, folio 18, end of side a; ainsi que le Zohar, Bereshis, folio 6a, Vayetzei 164a, Vayigash 207b). Il existe plusieurs mondes, «des niveaux les uns au-dessus des autres, et tous sont appelés "vivants"».

Il est «vivant» parce qu'il transmet la vie d'un monde à l'autre; le Talmud (Berachos 18a) et le Zohar commentent cette expression. Il existe de nombreux mondes, un niveau au-dessus de l'autre, et tous sont appelés «vivants».

ועל ידי פתיחת היודיין משביע רצון בחי' חי מעולם ועד עולם להיות שורה ומתגלה רצון העליון בכל הבחינות ומדרגות. וזהו צדיק ה' בכל דרכיו⁸⁹ צדיק הוא בחינת התקשרות שמעולם ועד עולם.

Et par l'ouverture des youdim, Il comble de volonté le niveau du «vivant», d'un monde à l'autre, afin que la volonté suprême repose et se révèle à tous les niveaux et à tous les degrés. C'est là le sens de: «Havaya est juste (tsadik) dans toutes Ses voies»; le tsadik est le niveau du lien qui s'étend d'un monde à l'autre.

En ouvrant les youdim, D.ieu remplit de Sa volonté chaque niveau «vivant» dans chaque monde, afin qu'elle y repose et s'y révèle. Ainsi, «Havaya est juste (tsadik) dans toutes Ses voies» (Psalms 145:17): le tsadik est le lien qui s'étend d'un monde à l'autre.

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עמוד אחד בעולם⁹⁰ וצדיק שמו⁹¹ שהוא בחינת עמוד המחבר מעלה ומטה להיות שורה ומתגלה רצון ה' אפילו בבחינת עשיה גשמיות כו'.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Il y a un pilier dans le monde, et Tsadik est son nom»; c'est le niveau d'un pilier qui relie le haut et le bas, afin que la volonté de D.ieu repose et se révèle même au niveau de l'action physique, etc.

Les Sages parlent d'un pilier sur lequel repose le monde: «et Tsadik est son nom» (Chagigah 12b). Ce pilier relie le haut et le bas, afin que la volonté de D.ieu se révèle même dans l'action physique.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פרשת ראה סדי"ה כי תשמע בקול. ודי"ה לויתן זה) רק שקרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת^{92, 93, 94, 95} דוקא דהיינו שישים אליו לבו⁹⁶ כו'

(Voir ce qui est écrit plus haut dans Parshas Re'eh, à la fin du discours commençant par «Quand tu écouteras la voix», ainsi que dans le discours commençant par «Ce Léviathan».) Toutefois, «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité», précisément [en vérité]: c'est-à-dire que l'on tourne son cœur vers Lui, etc.

Après les références à deux discours de Parshas Re'eh, une condition est ajoutée, tirée de Psalms 145:18: D.ieu est proche de ceux qui L'invoquent «en vérité». La vérité consiste ici à tourner son cœur vers Lui; ces mots sont tirés de Job 34:14.

(ע' [עיין] מענין קרוב כו' יקראוהו באמת ברבות פ' קדושים ר"פ י"ז נשא פיי"א [פרק י"א] גבי ד"א [דבר אחר] ישא ה' פניו ובמדרש איכה⁹⁷ בפסוק טוב ה' לקויו ובמדרש מגלת אסתר⁹⁸ בפסוק עם על המלך טוב ובזהר חקת) (דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) בשלח (נ"ז א') אחרי (נ"ח ב') האזינו (רצ"ז א').

(Voir sur le sujet de «proche... L'invoquent en vérité» dans [Midrash] Rabbah, Parshas Kedoshim, beginning of chapter 17; Naso, chapter 11, à propos de: «Autre explication: Que Havaya fasse luire Sa face»; ainsi que dans Midrash Eichah, sur le verset «Havaya est bon pour ceux qui espèrent en Lui»; et dans Midrash Megillas Esther, sur le verset «Si le roi le trouve bon»; et dans le Zohar, Chukas) (folio 183, end of side b), Beshalach (57a), Acharei (58b), Haazinu (297a).

Cette parenthèse énumère d'autres sources sur «Havaya est proche... en vérité»: le Midrash Rabbah, le Midrash Eichah, le Midrash sur Megillas Esther et le Zohar.

ועי"ז רצון יראיו יעשה⁹⁹ פ"י שנעשה גם למטה¹⁰⁰ רצון אצל יראיו להיות גילוי פנימית הרצון ופנימית הלב להיות אליו ית' בבחי' פנים בפנים (ועיין בזה"א [בזהר חלק א] מקץ)

Et par cela, «Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent» (ya'asseh): c'est-à-dire que la volonté est également suscitée ici-bas, chez ceux qui Le craignent, afin que se révèlent la dimension intérieure de la volonté et la dimension intérieure du cœur, tournées vers Lui, béni soit-Il, dans une relation «face à face» (voir aussi le Zohar, Part I, Mikeitz).

En L'invoquant en vérité, «Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent» (Psalms 145:19) s'entend comme si D.ieu «faisait» naître en eux la volonté: leur volonté intérieure et leur cœur intérieur se révèlent et se tournent vers Lui «face à face».

(קצ"ד ב') ע"פ רוצה ה' את יראיו^{101,102} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שמשפיע בהם אור רצונו העליון ועושה אותם מושפעים ומלאים מאור רצונו יתברך עכ"ל [עד כאן לשונו].

(folio 194b), à propos du verset «Havaya désire ceux qui Le craignent», et dans le commentaire du Ramaz à cet endroit: «Il répand en eux la lumière de Sa volonté suprême et les rend réceptifs à Son influx, les emplissant de la lumière de Sa volonté, béni soit-Il»; fin de citation.

Le Zohar (1:194b), à propos du verset «Havaya désire ceux qui Le craignent» (Psaumes 147:11), dit la même chose dans le commentaire du Ramaz cité ici: D.ieu déverse la lumière de Sa volonté en ceux qui Le craignent, jusqu'à ce qu'ils en soient emplis.

וזהו אשר קדשנו במצותיו שעל ידי מצותיו שהם מבחינת רצון העליון שהוא קדוש ומובדל כו'

Et c'est là [le sens de] «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: par Ses commandements, qui relèvent du niveau de la Volonté suprême, laquelle est sainte et séparée, etc.,

Cela explique la bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: les commandements procèdent de la Volonté suprême, qui est «sainte», séparée et au-delà de tout.

קדשנו להיות אנחנו ג"כ בבחי' רצון העליון קדוש כו' והוא בחי' רעותא דליבא פנימית נקודת הלב מבחי' פכ"פ [פנים בפנים].

Il «nous a sanctifiés», afin que nous aussi nous soyons au niveau de la Volonté suprême, sainte, etc. C'est là le niveau du «désir du cœur» (re'outa deliba), la dimension intérieure du point du cœur, relevant du niveau de «face à face».

Par Ses commandements, Il nous rend «saints» nous aussi, au niveau de cette Volonté suprême. C'est le «désir du cœur» (re'outa deliba), le point le plus intérieur du cœur, le niveau de «face à face».

8 וזהו מצות צריכות כוונה¹⁰³ להיות מכוון למטה כמו למעלה שבמצות הוא גילוי פנימיות רצונו ית' וכך יהיה גילוי פנימית רצון נפשו לה'.

Et tel est le sens de l'affirmation: «Les mitsvot requièrent une intention (kavana)»: il s'agit d'être accordé (mekhouvane) ici-bas comme en haut. En effet, dans les mitsvot se révèle la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il; de même, la dimension intérieure de la volonté de l'âme doit se révéler en elle, tournée vers D.ieu.

La règle talmudique selon laquelle «les mitsvot requièrent une intention» (Berachos 13a) est interprétée à partir de sa racine: kavana signifie également «accordement». Une mitsva révèle la dimension intérieure de la volonté de D.ieu en haut, et l'intention de la personne doit faire émerger la volonté intérieure de sa propre âme envers D.ieu, de sorte que le bas corresponde au haut.

והזו כוונת המצות שבהם ועל ידם נמשך למטה גם בנפש האדם להיות גילוי בחי' רצון העליון

Et telle est l'intention des mitsvot: qu'en elles et par leur intermédiaire, cela soit attiré ici-bas, jusque dans l'âme de l'homme également, afin que s'y révèle le niveau de la Volonté suprême.

Tel est le but des mitsvot: par leur intermédiaire, la Volonté suprême est attirée et révélée également dans l'âme humaine.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ אחרי¹⁰⁴ ה' אלקיכם תלכו גבי ואת מצותיו תשמרו וע"פ כי תצא¹⁰⁵

בענין לך אמר לבי בקשו פני כו' ובד"ה והיה לכם לציצית ובד"ה מי מנה ובד"ה וידבר משה אל ראשי המטות ובד"ה חכלילי כו')

(Comme il a été expliqué plus haut à propos du verset «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez», concernant «et vous observerez Ses commandements»; et à propos du verset «Quand tu partiras», sur le thème de «Mon cœur t'a dit: "Cherchez Ma face"», etc.; ainsi que dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous des tsitsit», dans celui commençant par «Qui a compté», dans celui commençant par «Et Moché parla aux chefs des tribus», et dans celui commençant par «'Hakh'lili», etc.).

L'Admour Hazaken énumère d'autres discours où il a expliqué cela: dans Re'eh, plus haut dans Ki Teitzei, et dans les discours sur les tsitsit, «Qui a compté», «les chefs des tribus» et «'Hakh'lili».

ורצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע¹⁰⁶ הוא בחי' ויצעקו אל¹⁰⁷ ה' בצר להם שעייז יושיעם וינטלם וינשאם למעלה מעלה:¹⁰⁸

«Il accomplit le désir de ceux qui Le craignent et entend leur cri»: cela correspond au niveau de «Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse»; par cela, Il les sauvera, les soulèvera et les portera toujours plus haut.

La fin de Psaumes 145:19, «et Il entend leur cri», correspond à l'état de «ils crièrent vers Havaya dans leur détresse» (Psaumes 107:6). Par ce cri, D.ieu les sauve et les élève toujours plus haut.

SECTION 3 • 19-11

Pourquoi la rédemption nécessite la techouva

9 ג אך הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹⁰⁹ ואם לאו אין נגאלין. פי' ואם לאו אע"פ [אף על פי] שלא יהיו עושי עבירה מכל מקום אין הדבר תלוי אלא בתשובה.

3. Cependant, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Si Israël fait techouva, il est délivré ; sinon, il n'est pas délivré. » Le sens de « sinon » est le suivant : même s'ils ne commettent pas de transgressions, la délivrance dépend néanmoins uniquement de la techouva.

La section 3 soulève une difficulté. Le Talmud (Sanhedrin 97b) enseigne que la délivrance dépend de la techouva, et l'Admour Hazaken ajoute que cela vaut même pour ceux qui ne sont pas pécheurs : sans techouva, la délivrance ne vient pas.

והענין כי אע"פ [אף על פי] שממשיכים במצות רצונו של מקום לג' בחי' מקום ימין ושמאל ואמצע להיות אלקי אברהם ואלקי יצחק כו'

L'explication est la suivante : bien que, par les mitsvot, ils attirent la volonté du Makom dans les trois niveaux du « lieu » (makom) — la droite, la gauche et le centre —, afin qu'il soit « le D.ieu d'Avraham et le D.ieu d'Yits'hak », etc.,

Les mitsvot attirent bien la volonté de D.ieu dans les trois lignes de droite, de gauche et du centre, de sorte qu'il soit le D.ieu d'Avraham, d'Yits'hak et de Yaakov.

מ"מ בזמן שאין בית המקדש קיים הם ענפין מתפרדין ואינן כמו שבזמן שבית המקדש היה קיים שהיו כל הג' בחינות קשורים ואגודים יחד.¹¹⁰

néanmoins, lorsque le Saint Temple n'est pas debout, ces lignes sont des branches séparées, et il n'en va pas comme lorsque le Saint Temple était debout, où les trois niveaux étaient liés et réunis ensemble.

Mais, sans le Temple, ces lignes sont des « branches séparées » : elles ne sont plus liées ensemble comme elles l'étaient lorsque le Temple était debout.

10 וכמ"ש ואגודתו על ארץ יסדה^{111, 112, 113, 114} שהיו בחינת אגודים כי הנה ישראל נחלקים גם כן לג' בחי' כהנים לויים וישראלים והנה היו הכהנים בעבודתם ולויים בדוכנם וישראל במעמדם כולם אחדים וקשורים יחד באגודה אחת.

Comme il est écrit : «Et Il a fondé Son faisceau sur la terre» : ils étaient en effet au niveau de ceux qui sont «liés en faisceau». Israël aussi se répartit en trois niveaux : les Cohanim, les Lévites et les Israélites. Les Cohanim étaient à leur service, les Lévites sur leur estrade et les Israélites à leur poste ; tous étaient unis et liés en un seul faisceau.

Amos 9:6 dit que D.ieu «a fondé Son faisceau (agouda) sur la terre». À l'époque du Temple, les trois lignes étaient liées en un seul «faisceau», de même que les trois groupes d'Israël : les Cohanim au service, les Lévites sur leur estrade et les Israélites à leurs postes se tenaient unis en un seul lien.

משא"כ בזמן שאין בית המקדש קיים בנוי דאברהם בגלותא דאדום¹¹⁵ בנוי דיצחק בגלותא דישמעאל. וכתוב מפוזר ומפורד¹¹⁶ ולכך צריך תשובה דוקא.

En revanche, lorsque le Saint Temple ne se tient pas debout : «Les enfants d'Avraham sont dans l'exil d'Édom, les enfants d'Its'hak dans l'exil d'Ichmaël» ; et il est écrit : «dispersé et éparpillé». C'est pourquoi la techouva est spécifiquement nécessaire.

Sans le Temple, selon l'expression araméenne citée ici, les enfants d'Avraham et ceux d'Its'hak se trouvent dans des exils différents, et Israël est «dispersé et éparpillé» (Esther 3:8). Voilà pourquoi la techouva est spécifiquement nécessaire.

וכמ"ש השיבנו ה' אליך ונשובה חדש ימינו כקדם פי' שיהיו בבחינת קדם ששם הוא בבחינת פנים בפנים דהיינו בבחי' פנימית גילוי רצון כו'

Comme il est écrit : «Ramène-nous à Toi, Havaya, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois (kédém).» Cela signifie qu'ils atteignent le niveau de kédém, où l'on se trouve «face à face», c'est-à-dire au niveau de la dimension intérieure du dévoilement de la volonté, etc.

Lamentations 5:21 demande : «Ramène-nous à Toi... renouvelle nos jours comme autrefois (kédém).» L'Admour Hazaken comprend kédém comme le niveau du «face à face», où se révèle la dimension intérieure de la volonté divine.

(ואפשר שזהו הענין¹¹⁷ הנזכר בגמרא ובמדרש רבה בחקתי ס"פ ל"ו שיש מ"ד [מאן דאמר] תמה זכות אבות עד א"ר [אמר רבי] אחא לעולם זכות אבות קיימת¹¹⁸ דמ"ד [דמאן דאמר] תמה היינו לפי שאין הגילוי כמו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים כו'.

(Il est possible que ce soit là le sujet évoqué dans la Guemara et dans le Midrach Rabba, Be'houkotaï, à la fin du chapitre 36 : il y a une opinion selon laquelle «le mérite des Patriarches a pris fin», jusqu'à ce que Rabbi A'ha dise : «Le mérite des Patriarches subsiste éternellement.» Ceux qui disent qu'il a pris fin veulent dire que le dévoilement n'est pas comme à l'époque où le Saint Temple se tenait debout, etc.)

Il suggère que cela éclaire le débat du Talmud et du Midrach : «le mérite des Patriarches a-t-il pris fin?», contrairement à l'avis de Rabbi A'ha, selon lequel il subsiste éternellement. Ceux qui disent qu'il a pris fin veulent dire que le dévoilement n'est plus ce qu'il était lorsque le Temple se tenait debout.

ועיין מענין ואגודתו על ארץ יסדה ברבות אמור ספ"ל¹¹⁹ ובפי בהעלותך פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]¹²⁰ גבי אספה לי שבעים איש ובגמרא פ"ג [פרק ג'] דמנחות (דכ"ז ע"א)¹²¹ ובפ"ק [ובפרק קמא] דכריתות (ד"ו ע"ב).¹²²

Et voyez, au sujet de «Et Il a fondé Son faisceau sur la terre», [Midrach] Rabba, Emor, fin du chapitre 30 ; et la paracha Behaalotekha, chapitre 15, à propos de «Rassemble auprès de Moi soixante-dix hommes» ; ainsi que la Guemara, chapitre 3 de Menachos (folio 27a), et le premier chapitre de Kerisos (folio 6b).

D'autres références au sujet de «Son faisceau sur la terre» : le Midrach sur les quatre espèces du loulav, qui représentent Israël lié en un faisceau ; le Midrach sur les soixante-dix anciens ; et le Talmud, dans Menachos (les espèces réunies en un seul faisceau, comme Israël) et Kerisos (un jeûne doit inclure même les pécheurs d'Israël).

והיינו שע"ז דוקא הבונה בשמים מעליותיו¹²³ ופי מעליותיו עיין במא"א [במאורי אור] אות¹²⁴ ע' [עיין] סל"ה¹²⁵ בענין מעל שמים חסדך כו' על כל מים כו'

C'est précisément par cela qu'«Il bâtit Ses chambres supérieures (maalotav) dans les cieux». Pour le sens de maalotav, voyez Me'orei Or, lettre ayin, section 35, à propos de «Au-dessus des cieux est Ta bonté», etc., «sur toutes les eaux», etc.,

C'est seulement par cette unité que D.ieu «bâtit Ses chambres supérieures dans les cieux», première partie du même verset. Pour le sens de «chambres supérieures», l'Admour Hazaken renvoie à l'ouvrage kabbalistique Me'orei Or, qui relie cette expression à «au-dessus des cieux est Ta bonté».

ותתפלל חנה על¹²⁶ הוי ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ צו (דלי"ה¹²⁷ א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועיין בפרדס ערך אגודה¹²⁸ ובמאורי אור אות א' סי' כ"ט משא"כ בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים איתא שם בזהר פ' ויקרא (ד"כ ע"ב)

«Et 'Hanna pria sur Havaya.» Voyez le Zohar, troisième partie, fin de la paracha Tsav (folio 35a), et le Mikdash Melekh à cet endroit ; voyez également le Pardes, à l'entrée «Agouda», et Me'orei Or, lettre alef, section 29. En revanche, lorsque le Saint Temple ne se tient pas debout, il est dit là, dans le Zohar, paracha Vayikra (folio 20b) :

Il ajoute le verset «'Hanna pria sur Havaya», où le mot «sur» peut également signifier «au-dessus», ainsi que d'autres sources kabbalistiques au sujet de l'agouda. Lorsque le Temple ne se tient pas debout, dit le Zohar, le Saint béni soit-Il «s'éleva toujours plus haut».

קוב"ה [קודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא¹²⁹ וע' מזה בזח"א [בזהר חלק א] ויגש [דר"י [דרבינו יצחק] ע"א] וארא [דכ"ט ע"ב] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ענין זה במ"א ע"פ וארא אל אברהם¹³⁰ כו'

«Le Saint béni soit-Il s'éleva toujours plus haut.» Voyez à ce sujet le Zohar, première partie, Vayigach (folio 210a) et Vaéra (folio 29b) ; et comme ce sujet a été expliqué ailleurs à propos du verset «Et Je suis apparu à Avraham», etc. ;

En exil, le dévoilement suprême se retire vers le haut, hors d'atteinte. L'Admour Hazaken renvoie à d'autres passages du Zohar ainsi qu'à son discours de Torah Ohr, «Et Je suis apparu à Avraham».

ע"ש וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' וארא (דכ"ו א') בפ"י קלא אסתלק כו' וגם ובפשעיכם שולחה אמכם¹³¹ ואע"פ [ואף על פי] שע"י המצות ממשיכים רצון העליון ועמ"ש ע"פ יתום ואלמנה יעודד^{132, 133}

Voir là. Voir aussi le Ramaz, Parachat Vaéra (folio 26a), dans son explication de «La voix s'est retirée», etc. Et aussi : «À cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée.» Et bien que, par les mitsvot, on attire la Volonté suprême [voir ce qui est écrit sur le verset «Il soutient l'orphelin et la veuve»],

Le Ramaz explique le «la voix s'est retirée» du Zohar, et Isaïe 50:1 dit : «À cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée.» Les mitsvot attirent néanmoins la Volonté suprême, comme l'Admour Hazaken l'explique sur «Il soutient l'orphelin et la veuve.»

אך כדי להיות הגילוי ממש למטה עצמיות בחינה זו דסליק לעילא לעילא הוא ע"י תשובה דוקא כדכתיב ממעמקים קראתיך¹³⁴ כו'

néanmoins, pour que l'essence même de ce niveau, qui «s'est élevée toujours plus haut», soit véritablement révélée ici-bas, cela ne peut se faire que par la techouva, ainsi qu'il est écrit : «Des profondeurs, je T'ai appelé», etc.

Mais pour que l'essence même de ce niveau retiré soit révélée ici-bas, la techouva est nécessaire, comme dans «Des profondeurs, je T'ai appelé» (Psaumes 130:1) : un appel venu des profondeurs atteint les hauteurs.

וגם שע"י התשובה הוא תשוב¹³⁵ ה' תתאה מנפילתה לעלות למעלה וזהו שהתשובה הוא ענין החזרת פנים בפנים וע' בזהר ויקרא שם (ד"כ סע"ב [סוף עמוד ב])

De plus, par la techouva, le hé inférieur retourne (tachouv hé) de sa chute et s'élève vers les hauteurs ; c'est pourquoi la techouva consiste à rétablir une relation «face à face». Voir aussi le Zohar, Vayikra, là (folio 20, fin du côté b),

Le Zohar interprète techouva comme tachouv hé, «le hé retourne» : le hé inférieur du Nom se relève de sa chute. C'est pourquoi la techouva rétablit la relation «face à face».

כפי' מרחוק ה' נראה לי¹³⁶ ופי' מרחוק היינו ע"י התשובה שהיא ענין לרחוק שנעשה קרוב כו' dans son explication de «De loin, Havaya m'est apparu». Le sens de «de loin» est que, par la techouva, celui qui était loin devient proche, etc.

Le Zohar interprète aussi «De loin, Havaya m'est apparu» (Jérémie 31:3) comme se rapportant à la techouva : par elle, celui qui était loin devient proche.

וגם כמ"ש ע"פ ושקל בפלס הרים¹³⁷ כו' המרירות שבנפשו על ריחוקו כו' בד"ה אתם נצבים.¹³⁸ Et aussi, comme il est expliqué sur le verset «Il a pesé les montagnes sur une balance», etc. : l'amertume ressentie dans son âme à cause de son éloignement, etc., dans le discours qui commence par «Vous êtes debout».

L'Admour Hazaken renvoie également à son discours «Vous êtes debout», sur «Il a pesé les montagnes sur une balance» (Isaïe 40:12), qui traite de l'amertume qu'une personne éprouve à cause de son éloignement de D.ieu.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] גבי ק"ש [קריאת שמע] זאת המצוה כו' לעשות בארץ¹³⁹ כו' שמע ישראל ומבואר לעיל הקושיא דהא ק"ש [קריאת שמע] חובת הגוף היא. ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בד"ה וזאת המצוה ובד"ה וידעת היום.

Et telle est [la signification de] ce qui est écrit au sujet du Chéma: «Ceci est le commandement», etc., «à accomplir dans le pays», etc., «Écoute, Israël». La difficulté exposée plus haut est que le Chéma constitue, après tout, une obligation personnelle (hovat hagouf). Voir également ce qui a été écrit à ce sujet plus haut, dans le maamar commençant par «Et ceci est le commandement» et dans celui commençant par «Et tu connaîtras aujourd'hui».

C'est pourquoi la Torah introduit le Chéma par les mitsvot «à accomplir dans le pays» (Deutéronome 6:1). La difficulté, expliquée dans des maamarim antérieurs, est que le Chéma est une obligation personnelle qui s'applique partout, et pas seulement dans le pays.

ומ"מ אין מקרא יוצא מידי פשוטו דהיינו שקיום המצות בארץ ובפרט בזמן שבית המקדש קיים הוא בבחי' עליונה יותר מקיום המצות עתה

Néanmoins, «un verset ne s'écarte pas de son sens simple»: cela signifie que l'accomplissement des mitsvot dans le pays — et surtout lorsque le Saint Temple est debout — se situe à un niveau supérieur à celui de leur accomplissement aujourd'hui.

Le verset conserve néanmoins son sens simple: les mitsvot accomplies en Terre d'Israël, et plus encore lorsque le Temple est debout, se situent à un niveau supérieur à celui des mitsvot accomplies aujourd'hui.

והיינו משום שיש כמה בחי' ומדרגות בענין ההמשכה שנמשך ע"י המצות וכמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית גבי וזכרתם את כל מצות¹⁴⁰ הוי' ובד"ה ועשית בגדי קדש

Cela tient au fait qu'il existe plusieurs niveaux et degrés dans le flux attiré par l'intermédiaire des mitsvot, comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Et cela vous servira de franges», au sujet de «Vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya», ainsi que dans le maamar commençant par «Tu feras des vêtements sacrés».

La raison en est que le flux attiré par les mitsvot comporte plusieurs niveaux, comme il l'a expliqué dans le maamar sur les tsitsit, à propos de «Vous vous souviendrez de tous les commandements», et dans le maamar sur les vêtements sacerdotaux.

ועוד זאת כמ"ש במ"א בביאור ע"פ קול דודי¹⁴¹ שהמצות נקראו לבושים וגם נקראו פירות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מאי פירי מצות (בגמרא פ"ט דסוטה).¹⁴²

De plus, comme cela est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset «La voix de mon Bien-Aimé», les mitsvot sont appelées des vêtements et aussi des fruits, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Que sont les fruits ? Les mitsvot» (dans la Guemara, chapitre 9 de Sotah).

Les mitsvot sont appelées à la fois «vêtements» et «fruits» ; le Talmud (Sotah 46a) dit : «Que sont les fruits ? Les mitsvot.» L'Admour Hazaken explique ces deux appellations dans son maamar sur «La voix de mon Bien-Aimé».

והיינו שעל שם היות על ידן המשכת רצון העליון שהוא אור מקיף סוכ"ע נקראים לבושים

En effet, parce qu'elles attirent la Volonté suprême — qui est une lumière enveloppante (Or Makif), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) —, elles sont appelées des vêtements ;

Elles sont appelées «vêtements» parce qu'elles attirent la Volonté suprême sous la forme d'une lumière enveloppante, la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle enveloppe l'homme comme un vêtement sans pénétrer à l'intérieur.

ועל שם בחי האור וההמשכה הנמשך על ידן מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי אור פנימי נק' פרי

et parce qu'elles attirent par leur intermédiaire, depuis la lumière qui entoure tous les mondes, vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), un niveau de lumière et de flux sous la forme d'une lumière intérieure (Or Pnimi), elles sont appelées des fruits.

Elles sont appelées «fruits» parce qu'elles font également passer la lumière de ce niveau enveloppant à la lumière qui remplit tous les mondes, afin qu'elle y soit reçue intérieurement, sous la forme d'une lumière intérieure.

וזהו בצלו חמדתי וישבתי¹⁴³ ופריו מתוק¹⁴⁴ ע' [עיינן] זח"א [זהר חלק א] [דפ"ה ע"ב] ח"ב [חלק ב'] (דרכ"ג ע"ב) ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שבחי אור מקיף נמשך ודאי גם עתה ע"י המצות מבחי סוכ"ע ורצון העליון ממש

Telle est la signification de : «À son ombre, j'ai désiré m'asseoir, et son fruit est doux» ; voir le Zohar, partie I (folio 85b), partie II (folio 223b). À la lumière de cela, on peut dire que le niveau de la lumière enveloppante est assurément attiré également aujourd'hui par les mitsvot, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes et de la Volonté suprême elle-même ;

Ainsi, le Cantique des Cantiques dit : «À son ombre, j'ai désiré m'asseoir, et son fruit est doux» : l'«ombre» désigne la lumière enveloppante, et le «fruit», la lumière intérieure. La lumière enveloppante est assurément attirée aujourd'hui aussi, depuis la Volonté suprême elle-même.

אך בענין ההמשכה זו שבבחי פנימית יש הפרש גדול בין בזמן שבית המקדש קיים ובין עתה וכמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (דקס"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין ונהר יחרב כו'

mais, pour ce qui est de ce flux attiré au niveau intérieur, il existe une grande différence entre l'époque où le Saint Temple était debout et aujourd'hui, comme il est écrit dans le Zohar, partie II, Terouma (folio 166, fin de la face b), à propos de « Et le fleuve sera asséché », etc. :

Mais il existe une grande différence entre l'époque du Temple et aujourd'hui quant au flux attiré au niveau de la lumière intérieure. Le Zohar explique cela à propos de « Et le fleuve sera asséché ».

גנתא לא עאל ביה ההוא גננא¹⁴⁵ כו' ועיין מזה בפרדס סוף שער שמיני פכ"ו ועיין במק"מ [במקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] ובפ' בראשית (תחלת דף ו') גבי לרחוק דא יעקב¹⁴⁶ כו' (וע"ב) גבי על נהר כבר.^{147, 148}

« Le jardin : ce jardinier n'y entre pas », etc. Voir à ce sujet le Pardes, fin de Sha'ar 8, chapitre 26 ; voir également le Mikdash Melech et le Ramaz ; et dans la paracha de Berechit (début du folio 6), à propos de « “Au loin” : c'est Yaakov », etc., (et folio 6b) à propos de « près du fleuve Kever ».

Dans l'image du Zohar, le jardinier n'entre plus dans le jardin : le flux intérieur ne l'atteint pas. D'autres sources sont le Pardes, les commentaires du Zohar Mikdash Melech et Ramaz, ainsi que le Zohar sur « au loin : c'est Yaakov » et sur « près du fleuve Kever ».

וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פל"ג (ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין אם ישראל עושין תשוב דוקא) ועל התשובה הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין¹⁴⁹ כו'.

Voir aussi le Pri Etz Chaim, Sha'ar Sefiras HaOmer, chapitre 33. (Tout cela permet de comprendre pourquoi il s'agit précisément de « si Israël fait techouva ».) Au sujet de la techouva, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'endroit où se tiennent ceux qui ont fait techouva », etc.

Après une référence au Pri Etz Chaim, le Rabbi Chnéour Zalman note que tout cela explique pourquoi la rédemption dépend précisément de la techouva. À propos de la techouva, les Sages disent : « Là où se tiennent ceux qui ont fait techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir » (Berachos 34b).

וע"ז נאמר כי הנה ההרים ימושו כו' כי מה כתיב לעיל מיניה וברחמים גדולים אקבצך.¹⁵⁰

C'est à ce sujet qu'il est dit : « Car voici, les montagnes s'éloigneront », etc. ; car qu'est-il écrit juste avant ? « Et avec une grande compassion, Je te rassemblerai. »

Tel est le sens du verset qui ouvre le passage : « Car les montagnes s'éloigneront ». Juste avant, Isaïe dit : « Et avec une grande compassion, Je te rassemblerai » (54:7). Le maamar explique à présent cette « grande compassion ».

פ"י רחמים גדולים כי מדתו של יעקב הוא מדת רחמנות הנמשך ממדת יצחק מדת הדין הקדשה ש"י שפוגע באדם מת הדין ח"ו [חס ושלום] נופל עליו שם רחמנות מחמת הרע שאירע לו.¹⁵¹

Le sens de « grande compassion » est le suivant : l'attribut de Yaakov est l'attribut de compassion, qui découle de l'attribut de Yitzchak, l'attribut saint du jugement. En effet, lorsque l'attribut de jugement frappe une personne — à D.ieu ne plaise —, le terme « compassion » s'applique alors à elle, en raison du malheur qui l'a frappée.

La compassion est l'attribut de Yaakov, et elle découle de l'attribut de Yitzchak, le jugement saint : c'est seulement lorsque le jugement a frappé une personne — à D.ieu ne plaise — que la compassion s'applique à elle, en raison du tort qu'elle a subi.

SECTION 4 • 112-14

La grande compassion

12 וכך מדת הרחמנות שבסדר השתלשלות העולמות שאין רחמנות נמשך אלא מצד הגבורות משא"כ במדה טובה וחסד לא שייך רחמנות כלל.

Il en va de même de l'attribut de compassion dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : la compassion n'est suscitée que du côté des Guevurot (retenues) ; en revanche, dans l'attribut de bonté et de 'Hessed (bonté), la compassion n'a absolument pas sa place.

Dans l'enchaînement des mondes, la compassion vient toujours de la Guevoura, du jugement : il faut d'abord qu'il y ait un manque ou un dommage. Là où il n'y a que bonté et bienveillance, il n'y a rien à prendre en pitié.

אבל מדת הקב"ה אינו כן כי הוא למעלה מגדר עלמין וכולא קמיה כלא¹⁵² כו".

Mais il n'en va pas ainsi de l'attribut du Saint béni soit-Il, car Il est au-delà des limites des mondes, et « tout est devant Lui comme rien », etc.

D.ieu Lui-même est au-delà des limites des mondes, et devant Lui tout est comme rien. Sa compassion est donc d'une autre nature, comme l'explique le paragraphe suivant.

13 וא"כ על כולם שייך ונופל רחמנותו שכולם אין ערוך אליו ית' וכולם רחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

Ainsi, Sa compassion s'applique et s'étend à tous, car aucun d'eux ne Lui est comparable, béni soit-Il, et tous sont très éloignés de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Puisque D.ieu transcende les mondes et que tous sont comme néant devant Lui, Sa compassion s'étend à eux tous : tout être créé, si élevé soit-il, est infiniment éloigné de la Lumière infinie elle-même.

וכמאמר ברוך מרחם על הבריות¹⁵³ שעל כל הבריות ועולמות עליונים שייך ונופל רחמנותו ית' והנה ענין התשובה באה ממדת רחמנות דהיינו שישוב אל¹⁵⁴ ה' וירחמהו כביכול על ניצוץ אלקות שבנפשו

Comme le dit la formule : « Béni soit Celui qui a compassion des créatures » : Sa compassion, béni soit-Il, s'applique et s'étend à toutes les créatures ainsi qu'aux mondes supérieurs. Or, la techouva procède de l'attribut de compassion : c'est-à-dire qu'il « retourne vers Havaya et a compassion de Lui », pour ainsi dire, en faveur de l'étincelle de divinité qui est dans son âme.

La bénédiction Baroukh chéamar loue ainsi D.ieu, « qui a compassion des créatures », y compris des mondes supérieurs. La techouva procède elle aussi de la compassion : les mots d'Isaïe, « qu'il retourne vers Havaya et qu'il ait compassion de lui », sont compris comme signifiant que la personne a compassion, pour ainsi dire, de D.ieu, c'est-à-dire de l'étincelle divine dans sa propre âme.

ועל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מעורר למעלה בחי' רחמים גדולים ולכן במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים¹⁵⁵ אין כו' דמשכין ליה בחילא יתיר.

Et par l'éveil d'en bas [vient] l'éveil d'en haut : il suscite en haut le niveau de la « grande compassion ». C'est pourquoi « là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas », etc., car « ils l'attirent avec une force accrue ».

Cette compassion d'en bas éveille en haut la « grande compassion ». C'est pourquoi « là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir » : les pénitents l'attirent avec une force accrue.

כי צדיקים גמורים הם ממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה דרך סדר ההשת לשלות מדרגה אחר מדרגה מעילה לעילה כו'.

Car les justes parfaits attirent la force vitale et la Lumière infinie, béni soit-Il, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), niveau après niveau, de cause en cause, etc.

Les justes parfaits attirent la lumière de D.ieu selon un ordre, étape après étape, à travers l'enchaînement des mondes, chaque niveau procédant de celui qui le précède.

משא"כ ע"י תשובה יפה שעה^{156, 157} א' כו' ובשעה א' ויצעק אל ה' בצר לו הרי הוא

En revanche, par la techouva, « une heure vaut mieux », etc. : en une heure, « il crie vers Havaya dans sa détresse », et il

La techouva agit autrement : comme l'enseigne la Michna, « une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur » (Avos 4:17). En une seule heure, une personne crie vers D.ieu dans sa détresse.

בא ממטה מטה למעלה מעלה שלא בדרך הדרגה והיינו מפני שהוא בא למעלה מסדר ההשתלשלות
בחי ברחמים גדולים אקבצך¹⁵⁸ שמעלה ומטה שוין¹⁵⁹

vient des profondeurs les plus basses jusqu'aux hauteurs les plus élevées, sans suivre une progression graduelle. Cela tient au fait qu'il atteint ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, [le niveau de] « Dans une grande compassion, Je te rassemblerai », où le haut et le bas sont égaux.

Il s'élève d'un seul coup du point le plus bas jusqu'au plus haut, en sautant les étapes intermédiaires, car la techouva atteint ce qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes, la « grande compassion » où le haut et le bas sont égaux.

14 והנה אחר הדברים והאמת האלה כולם צריכין לתשובה ואפילו מי שלא חטא מימיו מ"מ ישוב אליו
וירחמהו על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד פלאים מטה מטה

Or, après ces paroles et cette vérité, tous ont besoin de techouva ; même celui qui n'a jamais péché de sa vie doit néanmoins « revenir vers Lui et avoir compassion de lui », en raison de l'étincelle de divinité dans son âme, qui est descendue de façon stupéfiante, toujours plus bas,

Il ressort de tout cela que chacun a besoin de techouva, même celui qui n'a jamais péché. Lui aussi doit avoir compassion de l'étincelle divine dans son âme, qui est descendue si bas.

מאור פיו ית' דלית מחשבה תפיסא ביה וכל השגתו בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה^{160, 161} הוא
בחי גשמיות לגבי אמיתית אור א"ס ב"ה בעצמו כי כולם בחכמה עשית והחכמה כעשיה גשמיות
נחשבת כו'.

depuis la lumière de Sa bouche, béni soit-Il, Lui que « nulle pensée ne peut saisir » ; et toute sa compréhension de la grandeur de D.ieu, « chacun selon sa mesure », n'est que matérialité en comparaison de la véritable Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même ; car « Tu as tout fait avec sagesse », et la sagesse est considérée comme une action matérielle, etc.

Elle provient de la « bouche » même de D.ieu, au-delà de toute pensée. Même la compréhension qu'a une personne de la grandeur de D.ieu, que le Zohar décrit comme étant « selon sa mesure », est comparable à une matière physique face à la Lumière infinie elle-même, car devant Lui, même la sagesse est comme une action matérielle.

ועל תשובה שבבחי זו היא שתלויה ביאת המשיח. ולכן כתיב לע"ל [לעתיד לבוא] כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה כו'.

Et c'est de la techouva à ce niveau que dépend la venue du Machia'h. C'est pourquoi il est écrit au sujet du Temps à venir : « Car les montagnes s'éloigneront et les collines vacilleront », etc.

C'est de cette techouva, et non pas seulement de la techouva pour le péché, que dépend la venue du Machia'h. C'est pourquoi le verset « Car les montagnes s'éloigneront » parle du Temps à venir.

SECTION 5 • 115

L'avenir : Ma bonté propre

15 והנה כתיב קול דודי הנה זה בא¹⁶² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. פירוש קול דודי שנמשך למטה היא כביכול שמדלג ממדרגה למדרגה ומעילה לעילה כו'

Or, il est écrit : « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Le sens est le suivant : « la voix de mon bien-aimé », qui se prolonge ici-bas, bondit, pour ainsi dire, d'un niveau à l'autre et d'une cause à l'autre, etc.

Le Cantique des Cantiques 2:8 décrit le bien-aimé « bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines ». L'Alter Rebbe y voit le flux de D.ieu dans sa descente actuelle : il « bondit », pour ainsi dire, d'un niveau à l'autre, d'une cause à la suivante.

לבחי הרים ולבחי גבעות שהן למטה מבחי הרים והיינו דרך וסדר ההשתלשלות אבל כשיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בחי רחמים גדולים

vers le niveau des « montagnes » et vers celui des « collines », qui est inférieur au niveau des montagnes. C'est là la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Mais lorsque, dans les Temps futurs, le niveau de la « grande compassion » se révélera,

Le flux traverse les « montagnes », puis les « collines » inférieures : c'est l'enchaînement ordonné des mondes. Mais, dans les Temps futurs, la « grande compassion » se révélera.

אזי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה אלא וחסדי פי חסד שלי עצמו בחינת כי חפץ חסד הוא¹⁶³ alors « les montagnes s'éloigneront et les collines vacilleront », mais « Ma bonté », elle, ne s'éloignera pas. Cela désigne Ma bonté propre, le niveau de « car Il désire la bonté ».

Alors « les montagnes s'éloigneront et les collines vacilleront », mais ce qui demeure, c'est « Ma bonté » : la bonté propre de D.ieu, dont Michée 7:18 dit : « car Il désire la bonté ».

(ואפשר שעד"ז יש לפרש ג"כ ענין תמה זכות אבות אלא שיומשך מבחי' וחסדי כו' והמסקנא דלא תמה כי בחי' כי חפץ חסד הוא מתלבש בבחינת חסד לאברהם וזהו אשר נשבעת לאבותינו¹⁶⁴ מימי קדם וכמ"ש במ"א בד"ה הוי' יחתו מריבו.¹⁶⁵

(Il est possible d'expliquer aussi dans ce sens la notion selon laquelle «le mérite des Patriarches est épuisé» : le flux viendra alors du niveau de «Ma bonté», etc. Mais la conclusion est que ce mérite n'est pas épuisé, car le niveau de «car Il désire la bonté» s'habille dans le niveau de la «bonté envers Avraham». C'est là le sens de «que Tu as juré à nos pères depuis les jours anciens (kedem)», comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par «Havaya : ceux qui s'opposent à Lui seront brisés».

L'Alter Rebbe propose de comprendre ainsi l'expression «le mérite des Patriarches est épuisé» : le flux viendra plutôt de «Ma bonté». Mais la conclusion est que ce mérite n'est pas épuisé, car la bonté propre de D.ieu s'habille dans la «bonté envers Avraham», celle que D.ieu a juré d'accorder aux Patriarches (Michée 7:20).

וזהו ג"כ פי' כי ההרים ימושו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל הנביאים בטלים לעתיד^{166, 167} דאין ר"ל [רוצה לומר] בטלים ממש ח"ו [חס ושלום] אלא שיהיו כנר בפני האבוקה לגבי גילוי הגדול שיהיה לעתיד ועד"ז הוא ג"כ ענין כי ההרים ימושו כו' לגבי גילוי בחינת וחסדי מאתך לא ימוש כו').

C'est aussi le sens de «Car les montagnes s'éloigneront», dans l'esprit de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Tous les Prophètes seront annulés dans les Temps futurs.» Cela ne signifie pas qu'ils seront véritablement annulés, à D.ieu ne plaise, mais qu'ils seront comme une chandelle devant une torche, en comparaison de la grande révélation qui aura lieu dans les Temps futurs. De même, «Car les montagnes s'éloigneront», etc., en comparaison de la révélation du niveau de «mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi», etc.)

De même, les Sages enseignent que tous les Prophètes seront «annulés» dans les Temps futurs : ils ne seront pas abolis, à D.ieu ne plaise, mais éclipsés, comme une chandelle devant une torche, par la grande révélation. Les «montagnes» «s'éloigneront» dans le même sens, en comparaison de la révélation de «Ma bonté».

וברית שלומי הוא ברית עליון (וע' לעיל כפ' לך בד"ה בעצם היום הזה) המקשר מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לבוא לידי גילוי

Et «Mon alliance de paix» est une alliance supérieure (voir aussi plus haut, dans la paracha de Lekh Lekha, le discours commençant par «En ce jour même»), qui relie ce qui se trouve bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant, afin de le faire parvenir à la révélation,

«Mon alliance de paix» est une alliance supérieure : elle relie ce qui se trouve bien au-dessus de l'enchaînement des mondes et le fait parvenir à la révélation. L'Alter Rebbe renvoie à son discours «En ce jour même», dans la paracha de Lekh Lekha.

ולא בחי כל חי שמסדר ההשתלשלות לבד מעולם ועד עולם רק בחי צדיק עליון שעליו נאמר ¹⁶⁸ או יחזיק במעוזי ¹⁶⁹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי.

et non le niveau de «tout être vivant», qui relève uniquement de l'ordre de l'enchaînement descendant, d'un monde à l'autre ; mais plutôt le niveau du Tsadik suprême, dont il est dit : «Ou qu'il saisisse Ma force, qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi.»

Il ne s'agit pas du niveau de «tout être vivant», du flux qui passe d'un monde à l'autre à l'intérieur de l'enchaînement, mais du Tsadik suprême, dont Isaïe 27:5 dit : «qu'il fasse la paix avec Moi».

וכמאמר עושה שלום בפמליא של מעלה ¹⁷⁰ ובפמליא של מטה שמעלה ומטה שוין בגילוי בחי רחמים גדולים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות.

Comme le dit l'enseignement : «Il fait la paix dans la cour céleste et dans la cour terrestre.» En effet, le haut et le bas sont égaux dans la révélation du niveau de la «grande compassion», qui se trouve bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant.

Les Sages (Sanhedrin 99b) parlent de celui qui fait la paix «dans la cour céleste et dans la cour terrestre». Cette paix rend le haut et le bas égaux, par la révélation de la «grande compassion», qui se situe bien au-dessus de l'enchaînement des mondes.

(ועי לעיל פי נשא סדיה כה תברכו. ועמ"ש סדיה להבין מה שכתוב ביום השמיני עצרת)

(Et voir plus haut, dans la paracha Nasso, à la fin du discours commençant par «Ainsi vous bénirez» ; et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Comprendre ce qui est écrit : “Le huitième jour, une assemblée” ».)

L'Admour Hazaken renvoie à deux autres maamarim : la fin de «Ainsi vous bénirez», dans Nasso, et la fin du maamar sur Chemini Atseret.

ולכן כתיב נפלה לא תוסיף ¹⁷¹ קום בתולת ישראל שלא יהיה בחי קימה ועלייה ממטה למעלה אלא

C'est pourquoi il est écrit : «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël» : il n'y aura pas le niveau d'un relèvement et d'une ascension du bas vers le haut, mais plutôt...

Cette interprétation nouvelle d'Amos 5:2, «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus», signifie que, dans l'avenir, Israël n'aura plus besoin de «s'élever» pas à pas du bas vers le haut.

כדכתיב כי בועליך עושיך ¹⁷² כוי אלקי כל הארץ יקרא שבכל הארץ הלזו הגשמית יהיה גילוי אלקות.

comme il est écrit : «Car ton Époux est ton Créateur», etc., «Il sera appelé le D.ieu de toute la terre» : dans toute cette terre matérielle, il y aura une révélation de la divinité.

Au contraire, comme le dit Isaïe 54:5, D.ieu sera appelé «le D.ieu de toute la terre» : la divinité se révélera dans ce monde matériel lui-même.

וכמ"ש כי עין בעין יראו^{173, 174} כוי ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידין צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש¹⁷⁵ שלא כהיום שאומרים קדוש ממטה למעלה

Comme il est écrit : « Car œil à œil ils verront », etc. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'avenir, on dira "Saint" devant les tsadikim » ; ce ne sera pas comme aujourd'hui, où l'on dit « Saint » en allant du bas vers le haut,

« Car œil à œil ils verront » (Isaïe 52:8). Les Sages disent donc (Bava Basra 75b) qu'à l'avenir, on dira « Saint » devant les tsadikim, contrairement à aujourd'hui, où l'on dit « Saint » depuis le bas, en regardant vers le haut.

אלא יאמרו קדוש מלמעלה למטה לפי שגם למטה יהי' [יהיה] גילוי אלקות וכל זה לפי שאמר מרחמך ה' שכל זה נמשך מבחי' רחמים גדולים שמעלה ומטה שוין:

mais on dira « Saint » du haut vers le bas, car la divinité se révélera aussi en bas. Tout cela vient de ce qui est dit par « Celui qui a compassion de toi, Havaya » : tout cela découle du niveau de la grande compassion, où le haut et le bas sont égaux.

Alors, on dira « Saint » du haut vers le bas, puisque la divinité se révélera également en bas. Tout cela découle de « Celui qui a compassion de toi, Havaya », la grande compassion dans laquelle le haut et le bas sont égaux.

DANS LA AVODA

Même celui qui n'a jamais péché doit faire techouva: qu'il médite sur la distance à laquelle l'étincelle divine de son âme est descendue depuis sa source, qu'il en ait compassion et qu'il crie vers D.ieu depuis cette détresse. Parallèlement, qu'il observe chaque mitsva dans tous ses détails, avec l'intention d'accorder sa volonté intérieure à la volonté de D.ieu qui s'y révèle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe parle-t-il de « chute » lorsqu'une personne sert D.ieu par l'effort plutôt que par un désir naturel ?
2. Quelle est la différence entre ceux qui sont « courbés » et ceux qui sont « tombés », et pourquoi une faute portant sur un détail rabbinique mineur importe-t-elle tant ?
3. Si D.ieu n'est pas changé par les mondes, comment les mitsvot attirent-elles Sa volonté « dans le lieu » ?
4. Pourquoi la rédemption dépend-elle de la techouva, même pour ceux qui ne pèchent pas ?
5. En quel sens les « montagnes », les Patriarches, « s'éloigneront-elles » dans les temps futurs, et pourquoi leur mérite demeure-t-il malgré tout ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי ההרים

La note indique que la transcription (hanacha) de ce maamar par le Rabbi intermédiaire y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ד ע' רח. בלי הגהות נדפס גם בתו"א דפוס לעמבערג תרי"א א, א עד מא, א ד"ה והנה אחר הדברים. הגהות וביאור נדפסו באוה"ת תצא ע' תרכה. כרך ו ע' ב'שעא "לד"ה כי ההרים". אוה"ת נ"ך בע' תתכו כנראה הגהות להתחלת מאמר זה, ואולי חסר שם ההמשך. סעי' א נתבאר בד"ה סמוכים לעד פרי"ת ע' קנה.

2 כי ההרים ימושו

La consolation d'Isaïe : les montagnes et les collines peuvent céder, mais la bonté de D.ieu et Son alliance de paix ne quitteront pas Israël. C'est le verset d'ouverture du maamar, expliqué intégralement à sa fin.

ישעיהו נ"ד:10: Isaiah 54:10

כי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטֶינָה וְחֲסָדֶי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמּוּשׁ וְכִרְיֹת שְׁלֹמִי לֹא תָמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, י.

3 Rabbi Elazar ben Durdaya demande aux montagnes et aux collines d'intercéder pour lui afin qu'il obtienne miséricorde. Elles répondent qu'elles doivent d'abord intercéder pour elles-mêmes, car « les montagnes s'éloigneront et les collines chancelleront ». Le texte cite ce passage comme un autre endroit où ce verset apparaît.

עבודה זרה י"ז א:13: Avodah Zarah 17a:13

הָלַךְ וַיֵּשֶׁב בֵּין שְׁנֵי הָרִים וּגְבָעוֹת, אָמַר: הָרִים וּגְבָעוֹת בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ לוֹ: עַד שֶׁאֲנִי מִבְּקָשֶׁיךָ עָלֶיךָ נִבְקֵשׁ עַל עַצְמִנוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטֶינָה". אָמַר: שְׁמִים וָאָרֶץ בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ: עַד שֶׁאֲנִי מִבְּקָשֶׁיךָ עָלֶיךָ נִבְקֵשׁ עַל עַצְמִנוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי שְׁמִים כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כִּפְגַּד תִּבְלָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 הרים נקראו האבות

Le Midrach interprète ce verset ainsi : les « montagnes » sont les Patriarches et les « collines », les Matriarches ; si vous voyez leur mérite faiblir, attachez-vous aux actes de bonté, et Rabbi A'ha dit que le mérite des Patriarches per-

ture à jamais. L'Admour Hazaken en retient que les Patriarches sont appelés « montagnes ».

Vayikra Rabbah 36:6 וי'קרא רבה ל"ו:6

5 ברבות בחקתי ס"פ ל"ו

La note renvoie à Or HaTorah on Nach, où ce Midrach sur les montagnes comme les Patriarches est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

"רי אחא אומר כו' אם ראית זכות אבות שמטה כו' כי ההרים אלו האבות" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכו ובכרך א ע' רסז, רבות זה נזכר לעיל פי פנחס פ, ד.

6 גבי ד"א ושמר ה' אלהיך לך את הברית ואת החסד

Le Midrach compare D.ieu à un roi qui répondit aux deux cadeaux de sa reine par deux cadeaux de sa part : la bonté et la compassion. Lorsque Israël perdit les siens, Il retira les siens ; lorsqu'ils rétablissent la justice et la droiture, Il les leur rend, comme il est dit : « Car les montagnes s'éloigneront. » Le texte cite ce passage comme un autre endroit où ce verset est interprété.

Devarim Rabbah 3:7 דברים רבה ג':7

7 ובגמרא פרק לפני אידיהן דיי"ז ע"א

La note renvoie à Or HaTorah on Nach, où ce passage du Talmud, dans lequel les montagnes répondent qu'elles doivent plaider leur propre cause, est cité.

LA NOTE DE KEHOT

"עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמינו שנאמר כי ההרים" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' רסז.

8 שמעו הרים את ריב ה'

« Écoutez, montagnes, la controverse de Havaya, et vous, fondements puissants de la terre. » L'Admour Hazaken cite ce verset comme un passage où les « montagnes » désignent les Patriarches.

Micah 6:2 מיכה ו':2

שְׁמַעו הָרִים אֶת־רִיב ה' וְהָאֲתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב לְה' עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכַּח:

Écoutez, montagnes, la controverse de D.ieu, et vous, fondements immuables de la terre ; car D.ieu a une controverse avec Son peuple, et Il plaidera contre Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ו, ב.

9 ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים

Dans le récit du Déluge, les eaux couvrirent « toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux ». Cette ex-

pression sert à illustrer l'image d'une montagne qui s'élève vers le ciel.

בראשית ז:19ט"ז

והמים גברו מאד מאד עליהארץ וכסו כל ההרים הגבהים אשר תחת כל השמים:

And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ז, יט.

10

הארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Knesset Israël, le niveau qui reçoit, est comparé à la « terre », le marchepied de D.ieu.

ישעיהו ס"ו:1א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו סו, א.

11

מי יעלה בהר ה'

« Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? » L'ascension de la « montagne » s'entend comme l'élévation de Knesset Israël par les Patriarches.

תהילים כ"ד:3ג

מי יעלה בהר ה' ומי יקום במקום קדשו:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים כד, ג.

12

« Et Havaya, ton D.ieu, gardera pour toi l'alliance et la bonté qu'Il a jurées à tes pères. » Le verset que le Midrach, dans Devarim Rabbah, interprète.

דברים ז:12כ"ז

והיה עקב תשמעו את המצוות האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר ה' אלקיך לך את הברית ואת החסד אשר נשבע לאבותיך:

Et il arrivera que, parce que vous écouterez ces ordonnances, que vous les garderez et les accomplirez, D.ieu, ton D.ieu, gardera avec toi l'alliance et la bonté qu'Il a jurée à tes pères,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

13

אין קורין אבות אלא לשלשה

La Baraita : « Seuls trois sont appelés Patriarches » : Avraham, Yits'hak et Yaakov. L'Alter Rebbe explique que ces trois-là sont les niveaux qui élèvent Knesset Israël.

ברכות ט"ז ב:י"ג-י"ד13-14b Berakhot

תנו רבנן: אין קורין "אבות" אלא לשלשה, ואין קורין "אמהות" אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא אתינן אי משמעון קא אתינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אתינן אי מלאה קא אתינן! אלא, עד הכא חשיבי, טפי לא חשיבי.

Nos Rabbins ont enseigné : Nous réservons le titre de « Patriarche » à trois et celui de « Matriarche » à quatre. Pourquoi le titre de « Patriarche » [est-il réservé à trois] ? Est-ce parce que nous ne savons pas avec certitude si nous descendons de Ruben ou de Siméon ? Si tel est le cas, pour les Matriarches, nous ne savons pas non plus avec certitude si nous descendons de Rachel ou de Léa ! Mais jusqu'à ce point, ils furent jugés dignes [d'être appelés « Patriarches ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות טז, ב.

14

La note de Kehot renvoie à II Kings 13:23 pour ces mots.

II Kings 13:23ג"כ

ויקח ה' אתם וירחמם ויפן אליהם למען בריתו את אברהם יצחק ויעקב ולא אבה השחיתם ולא השליכם מעל פניו עד עתה:

Mais D.ieu leur fut clément, eut compassion d'eux et leur accorda Sa faveur, à cause de Son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob ; Il ne voulut pas les détruire et ne les a pas rejetés de Sa présence jusqu'à ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

שמאלו תחת לראשי

La fiancée dit de son bien-aimé : « Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'étreint. » La gauche s'interprète comme l'amour ardent qui élève la « tête », et la droite comme une étreinte qui relève même le « dos ».

שיר השירים ח:3ג Song of Songs

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ג.

16

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 2:6 pour ces mots.

שיר השירים ב:6 Song of Songs

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 Rabbi Yo'hanan explique que le psaume Ashrei (Psaume 145), acrostiche alphabétique, ne comporte pas de verset commençant par noun, car il aurait évoqué la chute d'Israël : « Elle est tombée » ; pourtant, David, par l'esprit saint, la soutint au moyen du verset suivant : « Havaya soutient tous ceux qui tombent. »

Berakhot 4b:21א"ב: ברכות ד'

אמר רבי יוחנן: מפני מה לא נאמר נון ב"אשרי" — מפני שיש בה מפתח של שונאי ישראל, דכתיב: "נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל".

R. Johanan said: Why is there no verse beginning with the letter N in that Psalm ? Because it would refer to the downfall of Israel's enemies; as it is written, "Fallen (Naphelah) is the virgin of Israel, she shall no more rise" (Amos v. 2).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 18 נפלה לא תוסיף

La lamentation d'Amos : « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Le Talmud l'entend dans l'absence du verset en noun dans Ashrei ; à la fin du maa-mar, celui-ci en propose une nouvelle interprétation.

Amos 5:2ב'ז: עמוס ה'

נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל נפש על-אדמתה אין מקומה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ה, ב.

- 19 Rabbi Yo'hanan explique que le psaume Ashrei (Psaume 145), acrostiche alphabétique, ne comporte pas de verset commençant par noun, car il aurait évoqué la chute d'Israël : « Elle est tombée » ; pourtant, David, par l'esprit saint, la soutint au moyen du verset suivant : « Havaya soutient tous ceux qui tombent. »

Berakhot 4b:22ב"ב: ברכות ד'

במערבא מתרצי לה הכי: "נפלה ולא תוסיף לנפול עוד, קום בתולת ישראל". אמר רב נחמן בר יצחק: אפילו הכי, חזר דוד וסמכן ברוח הקדש, שנאמר "סומך ה' לכל הנפלים".

In the West they interpret the verse thus: "She is fallen, but she shall no more fall; rise, O virgin of Israel." Rab Nahman b. Isaac said : Even so, David refers to it and finds support for Israel in the Holy Spirit; as it is said, "The L-rd upholdeth all that fall" (Ps. cxlv. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 20 סומך ה' לכל הנפלים

« Havaya soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés. » C'est le verset en samekh d'Ashrei ; ses deux expressions, « tombent » et « sont courbés », deviennent les deux états de l'âme décrits au paragraphe 3.

Psalms 145:14ד"ה: תהילים קמ"ה

סומך ה' לכל הנפלים וזוקף לכל הכפופים:

Dieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 סומך ה' לכל הנפלים

Dans le récit du Zohar où les lettres se présentent devant le Créateur, samekh plaide qu'elle soutient ceux qui tombent : « Havaya soutient tous ceux qui tombent » ; il lui est répondu de rester à sa place pour leur bien. À noun, il est dit que c'est grâce à elle que samekh est retournée à sa place.

Zohar, Introduction 6:28-38ח"ח:כ"ח-ל"ח: הקדמה ר'

Then the Samekh appeared and said: O L-rd of the world, may it please Thee to create through me the world, inasmuch as I represent upholding (Semikah) of the fallen, as it is written, "The L-rd upholdeth all that fall" (Ps. 145, 14). The L-rd answered her: This is just the reason why thou shouldst remain in thy place, for shouldst thou leave it, what will be the fate of the fallen, seeing that they are upheld by thee? She immediately departed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 22 סומך ה' לכל הנפלים

Rabbi Yehouda explique « Soutenez-moi avec des flacons » comme les paroles de Knesset Israël en exil : celui qui est tombé a besoin d'être soutenu, comme le dit le verset : « Havaya soutient tous ceux qui tombent » ; et à son sujet, il est dit : « Elle est tombée. » Les flacons qui la soutiennent sont les Patriarches.

Zohar, Shmini 7:79-9:87ז"ט:ט"ז-פ"ז:9:87-7:79: ספר הזהר, שמיני ז'

R. Isaac said: "The "living creature that moveth" is the Hayah that is supreme above all, there being also another which is called by Scripture "earth". The expression here, "and let fowl multiply in the earth", means in the earth and not in the water, because the original stream flows on undivided up to that place which is called "earth" but from there, as it says, "it separates", etc. (Gen. 2, 10); and the "fowl" mentioned are watered from this "earth". They then rose and went on their way, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 23 ותפול לפני רגליו

Esther « tomba à ses pieds » pour supplier en faveur de son peuple. L'Alter Rebbe y voit l'état de Knesset Israël tant que le Temple n'est pas debout.

Esther 8:3ג'ג: אסתר ה'

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותתחנןלו להעביר את־רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב על־היהודים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ה, ג.

24

בבחי נפילה

La note renvoie aux discours d'Or HaTorah sur Megillas Esther pour approfondir l'état de « chute » de Knesset Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים למג"א ע"י כא. מאמרי אדה"י על פרשיות התורה ח"א ע"י שפ בהגהת כ"ק הצ"צ.

25

בד"ה כי אברהם לא ידענו

Dans ce discours de Pourim, Israël en exil dit : « Car Avraham ne nous a pas connus... car Toi, Havaya, Tu es notre Père. » Même avant qu'un Juif ne tourne son « visage » vers D.ieu, sa foi véritable que D.ieu est « notre Père » atteint le niveau qui entoure tous les mondes, où les fautes ne séparent pas Israël de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, ב.

26

פנים בפנים דיבר ה'

« Face à face, Havaya vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » Au Sinaï, D.ieu et Knesset Israël étaient « face à face » ; L'Admour Hazaken ajoute que cela s'est poursuivi pendant toute l'époque du Temple, bien que ce ne fût pas sous la forme « Havaya a parlé ».

Deuteronomy 5:4 דברים ה' ד'

פנים בפנים דבר ה' עמכם בקר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

27

כמו עד"מ בגשמיות

Dans Sefer HaMaamarim 5564, où est imprimé le texte de ce maamar transcrit par le Mitteler Rebbe (note 40:7), l'analogie du visage et du dos, ainsi que son application, sont exposées en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע"י רט המשל והנמשל בארוכה.

PARAGRAPHE 3

28

לעשותה לאהבה

« Si vous observez avec soin tout ce commandement que je vous ordonne, afin de l'accomplir, et d'aimer Havaya, votre D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète « afin de l'accomplir » comme un amour qui doit être « produit » par un effort du cœur.

Deuteronomy 11:22 דברים י"א כ"ב

כי אם-שמר תשמרון את-כל-המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשותה לאהבה את-ה' אלקיכם ללכת בכל-דרכיו ולדבקה-בו:

Car si vous observez soigneusement tout ce commandement que je vous prescrite, pour le mettre en pratique, aimer D.ieu, votre D.ieu, marcher dans toutes Ses voies et vous attacher à Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, כב.

29

כי פנו אלי עורף

« Car ils se sont tourné vers Moi le dos de la nuque, et non le visage. » Il faut comprendre ici : même lorsqu'ils se tournent vers Moi, c'est avec le « dos de la nuque », sans vitalité intérieure.

Jeremiah 2:27 ירמיהו ב' כ"ז

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כ"פנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם לאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, כז.

30

והנה יש בזה כ' בחי' נופלים וכפופים

La note renvoie à Or HaTorah sur Nitzavim pour approfondir le sujet des « courbés », le premier des deux niveaux mentionnés ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נצבים ע"י אקצח בענין כפופים.

31

נופלים וכפופים

« Havaya soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés. » Les deux expressions désignent deux niveaux de la descente de l'âme : celui dont l'esprit est courbé, mais dont les actes restent fermes, et celui qui est tombé jusque dans ses actes.

Psalms 145:14 תהילים קמ"ה י"ד

סומך ה' לְכֹל־הַנִּפְלִים וְזָקַף לְכֹל־הַכּוּפִים:

D.ieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

La note de Kehot renvoie à Psalms 37:27 pour ces mots.

Psalms 37:27 תהילים ל"ז כ"ז

סור מרע ועשה-טוב ושכן לעולם:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; et demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

שאדם דש בעקביו כגון שקר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא ר"פ עקב.

PARAGRAPHE 5

34

עיני כל אליך ישברו

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » À lire ici comme l'espoir de

l'âme déchue de retrouver le « face-à-face ».

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

- 35 Un pauvre dit à Rava qu'il se nourrit de la provision de D.ieu, en citant ce verset : il est écrit « en son temps », et non « en leur temps », ce qui enseigne que le Saint béni soit-Il donne à chacun sa subsistance en son temps.

Ketubot 67b:6 כתובות ס"ז ב:ו

ההוא דאָמאָר לְקַמִּיָּה דְרָבָא, אָמַר לוֹ: בְּמָה אַתָּה סוֹעֵד? אָמַר לוֹ: בְּתַרְנֻגְלוֹת פִּטְוִמָּה וְיִינוֹ יִשְׁן. אָמַר לָהּ: וְלֹא חֲיִישֵׁת לְדוּחָקָא דְצִיבּוּרָא? אָמַר לָהּ: אִשּׁוּ מַדִּידָהּ קֹאכִילָנָא? מִדְּרַחְמָנָא קֹאכִילָנָא! דְּתַנִּינָא: "עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ". "בְּעֵתָם" לֹא נֶאֱמַר, אֲלֵא "בְּעֵתוֹ" — מִלְמַד שְׂכָל אֶחָד וְאֶחָד נֹתֵן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא פְּרָנְסָתוֹ בְּעֵתוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 36 עיני כל אליך ישברו

Le Zohar, dans Vayigach, cite ce verset ; comme le rapporte la note de Kehot, qui cite Yahel Or, il relie « de là, il se divise », à propos du fleuve qui sort d'Éden, à « Les yeux de tous espèrent en Toi ».

Zohar, Vayigash 6:57-7:67 ז"ו:ו-ז"ו:ס"ז

The term "it was parted" signifies that the food and drink carried by that river is received in its entirety by the garden, and thence is scattered into the four quarters of the world; and many are they that wait to receive the drink and food from thence! So it is written: "The eyes of all wait for thee, and thou givest them their food in due season" (Ps. 145, 15). "But the wicked shall see, and be vexed" (Ibid. 112, 10), namely, the idolatrous Kingdom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 37 עיני כל אליך ישברו

Le Zohar, dans Bechala'h, cite ce verset à propos de la manne ; Yahel Or (cité dans la note de Kehot) déduit de « la portion d'un jour pour chaque jour » qu'il faut dire « Les yeux de tous » chaque jour.

Zohar, Beshalach 28:377-388 ז"ח:ש"ע-ש"פ

BEHOLD, I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Jose meditated here on the verse: "Thou openest thine hand and satisfiest every living thing according to thy will" (Ps. 145, 16). 'In the preceding verse,' he said, 'it is written: "The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season". All living beings wait upon, and lift up their eyes to the Holy One for food, but the "sons of Faith" must not merely wait, but also pray for their daily bread.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

- 38 עיני כל אליך ישברו

Le Zohar, dans A'harei, commente ce verset ; selon Yahel Or (cité dans la note de Kehot), « son temps » désigne ici Mal'hout.

Zohar, Achrei Mot 4:30-5:39 ז"ט:ה-ל"ט

The Matrona is called the "time" of the Zaddik, and therefore all who are fed below are fed from this place, as it is written: "The eyes of all wait on thee and thou givest them their meat in due season" (Ps. 145, 15).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 39 עיני כל אליך ישברו

Le Zohar, dans Pin'has, commente ce verset ; Yahel Or (cité dans la note de Kehot) comprend « en son temps » comme signifiant après le repas du Roi lui-même : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. »

Zohar, Pinchas 42:237-57:348 ז"ח:ש"מ-נ"ז:ש"מ

- 40 בד"ה יחינו מיומים

Ce discours de Roch Hachana interprète «après deux jours» comme les deux jours de Roch Hachana, le premier correspondant à la dimension intérieure et le second à la dimension extérieure, et «le troisième jour» comme Yom Kippour; le texte renvoie à cet endroit pour l'explication de «Les yeux de tous».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סג, א.

- 41 פ"ו דכתובות דס"ז ב'

La note cite le Yahel Or sur ce passage de Ketoubot: «Il n'est pas dit "en leurs temps", mais "en son temps": chacun selon son étude.»

LA NOTE DE KEHOT

"בעתם לא נאמר אלא בעתו, כל יחיד ויחיד לפי למודו" — יהל אור ע' תרפז. וראה לקמן מ, ג.

- 42 בזהר בפ' ויגש דר"ח א'

Comme le cite la note, le Yahel Or explique le Zohar de Vayigach: à propos de «Yossef ne put se contenir», le Tsadik supérieur qui dispense est «un fleuve sortant d'Eden», et «de là, il se divise» correspond à «Les yeux de tous se tournent vers Toi dans l'attente».

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ ולא יכול יוסף להתאפק, צדיק עליון המשפיע זהו ונהר יוצא מעדן כו', וענין ומשם יפרד זהו עיני כל אליך ישברו" — יהל אור ע' תרפז.

- 43 בשלח דס"ב א'

Comme le cite la note, le Yahel Or explique le Zohar de Bechala'h: de «ils recueilleront chaque jour la portion d'un jour», il ressort qu'il faut dire chaque jour: «Les yeux de tous se tournent vers Toi dans l'attente.»

LA NOTE DE KEHOT

"מפסוק ולקטו דבר יום ביומו שע"כ צ"ל עיני כל אליך ישברו בכל יום" — יהל אור ע' תרפז.

44

אחרי נ"ח א'

Comme le cite la note, le Yahel Or explique le Zohar d'A'-harei: « en son temps » désigne Mal'hout, appelée « son temps » du Tsadik, comme dans « Je donnerai vos pluies en leur temps » et « au jour du Chabbat, elle sera ouverte ».

LA NOTE DE KEHOT

"פי בעתו היא המלי דאקרי עתו דצדיק י"ל ע"ד עונתה. וכענין ונתתי גשמים בעתם, וכענין ביום השבת יפתח כו" — יהל אור ע' תרפו. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' ג.

45

פנחס רכ"ו א'

Comme le cite la note, le Yahel Or lit le Zohar de Pin'has ainsi: vient d'abord le repas du Roi lui-même — « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel » — et ensuite seulement « Mangez, amis »; « en son temps » signifie après ce premier repas.

LA NOTE DE KEHOT

"נראה דמפרש ענין בעתו כי תחלה צ"ל מיכלא דמלכא אכלתי יערי עם דבשי כו', ואח"כ דוקא אכלו רועים, וזהו בעתו לאחר בחי' אכלתי יערי כו" — יהל אור ע' תרפו.

46

והעצה היעוצה לזה הוא כמאמר אשר קדשנו

La note renvoie à Or HaTorah sur Méguilat Esther à propos de ce « conseil »: le remède réside dans « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת מג"א ע' כב (הוצאת תש"נ).

47

לאו דאית לך צדק ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

48

לאו דאית לך צדק ידיעא ולא מכל מדות אלן כלל אלא לאחזאה איך אתנהג עלמא

Tiré de la prière d'Éliyahou (Pata'h Éliyahou), dans l'introduction aux Tikkouné Zohar : D.ieu n'a aucune « justice » définie, ni aucun de ces attributs ; ils servent « à montrer comment le monde est dirigé ». Le même passage dit : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. »

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז'ב-ה'ז' ב: תקוני זוהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלן מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Le début de la prière d'Éliyahou : D.ieu est « caché au-delà de toutes les choses cachées ; aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12כ"א-י"ז: תקוני זוהר י"ז א:י"ז-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50

כולם בחכמה עשית

« Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ; tu les as toutes faites avec sagesse. » Même cette sagesse, source des mondes, constitue une descente pour D.ieu.

Psalms 104:24ד"כ: תהילים ק"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

51

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Contrairement à une âme dans un corps, D.ieu n'est ni changé ni affecté par les mondes qu'Il soutient.

Malachi 3:6ו'ג: מלאכי ג'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

52

דכולא קמיי כלא חשיב

Le Zohar explique la véritable crainte de D.ieu : Il est le grand Souverain, la racine de tous les mondes, « et tout devant Lui est considéré comme rien ». Ici, les mondes n'occupent aucune « place » devant Lui.

Zohar I, 11bא, ב: ז"א

LA NOTE DE KEHOT

ז"א א, ב.

53

המשפילי לראות

« Qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre. » Même regarder les cieus est pour Lui un abaissement, car devant Lui, le ciel et la terre sont égaux.

Psalms 113:6ו'ג: תהילים קי"ג

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

54

כי כל בשמים ובארץ

Tiré de la bénédiction de David : « Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre [est à Toi]. » À comprendre ici : le

ciel et la terre sont égaux devant Lui.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א כ"ט

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח ותהוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

שמים שם מים

« Que signifie chamayim ? Rabbi Yosse bar 'Hanina dit : qu'il y a de l'eau (cham mayim). » L'eau est alors comprise comme la « mer » de 'Hokhma.

Chagigah 12a:5-6א"ה: חגיגה י"ב

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "וירוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

[רש"י בפ' בראשית פסוק ח] [כ]. חגיגה יב, א.

56

שמים שם מים

Rachi sur « Et D.ieu appela le firmament cieux » : sa mayim, cham mayim, ech ou-mayim, « porte l'eau », « il y a de l'eau », « feu et eau ».

Rashi on Genesis 1:8א"ח: רש"י על בראשית א' ח

ויקרא אלקים לרקיע שמים. שא מים, שם מים, אש ומים, שערכן זה כזה ועשה מהם שמים:

AND GOD CALLED THE EXPANSE HEAVEN — The word "שמים", Heaven, may be regarded as made up of "Carry water", or "There is water", or "Fire and water". He mingled fire with water and of them He made the heavens (Chagigah 12a).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

57

אשר יעשה אותם האדם

« Vous garderez Mes statuts et Mes lois, que l'homme accomplira et par lesquels il vivra. » L'Admour Hazaken comprend « accomplira » comme « fera », et « vivra » comme le fait d'insuffler la vie dans les mitsvot.

Leviticus 18:5א"ה: ויקרא י"ח

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

ויקרא יח, ה.

58

ועשיתם אתם כתיב

Rabbi Elazar dit que celui qui enseigne la Torah, c'est comme s'il avait fait les paroles de la Torah ; Rava dit, c'est comme s'il s'était fait lui-même, en lisant « Et vous les accomplirez » comme « vous ». Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que la personne « fait » les mitsvot.

Sanhedrin 99b:12ב"ב: סנהדרין צ"ט ב

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשה, שנאמר: "ואת הנפש אשר עשו בחרן". רבי אלעזר אומר: כאילו עשה לדברי תורה, שנאמר: "ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אתם". רבא אמר: כאילו עשה לעצמו, שנאמר: "ועשיתם אתם" — אל תקרי "אתם" אלא "אתם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 113aא, זח"ג קיג

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב. זח"ג קיג, א.

59

עושים רצונו של מקום

Le Talmud oppose le moment où Israël « fait la volonté du Makom » à celui où il ne la fait pas. Le Rabbi Chnéour Zalman y voit l'attraction de la volonté de D.ieu, qui se situe au-dessus de tout « lieu », jusque dans le « lieu ».

Berachot 35b:5-6א"ה: ברכות ל"ה ב

לא קשיא: כאן בזמן שישאל עושה רצונו של מקום, כאן בזמן שאין ישראל עושה רצונו של מקום. תנו רבנן: "ואספת דגנה" מה תלמוד לומר? — לפי שנאמר: "לא ימוש ספר התורה הזה מפיה" — יכול דברים ככתבן, תלמוד לומר: "ואספת דגנה" — הנהג בהן מנהג דרך ארץ, דברי רבי ישמעאל.

Il n'y a pas de contradiction : la dernière parole se rapporte au temps où Israël accomplit la volonté de D.ieu, et la première, au temps où Israël néglige Sa volonté. Nos Sages ont enseigné : « Et tu recueilleras ton blé » — que nous enseigne cette parole ? Puisqu'il est écrit : « Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit » (Jos. 1:8), on pourrait penser que ces paroles doivent être comprises à la lettre ; c'est pourquoi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות לה, ב.

PARAGRAPHE 6

60

ואתה נותן להם את אכלם בעתו

« Et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » L'Admour Hazaken comprend « en son temps » comme désignant le temps de la nourriture : la Torah et les mitsvot qu'Israël offre là-haut.

Psalms 145:15א"ט: תהילים קמ"ה ט

עניי כל אליך ישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

61 בעתם לא נאמר אלא בעתו

Le Talmud enseigne que le verset ne dit pas « en leur temps », mais « en son temps », pour apprendre que le Saint béni soit-Il donne à chacun sa subsistance en son temps. L'Admour Hazaken propose sa propre lecture de cette précision.

Ketubot 67b:6 ר"ב: ס"ו

ההוא דאמא לקמיה דרבא, אמר לו: במה אתה סועד? אמר לו: בתרנגולת פטומה ויין יסן. אמר לקה: ולא חיישת לדוחקא דציבורא? אמר לקה: אטו מדידהו קאכילנא? מדרחמנא קאכילנא! דתנינא: "עיני כל אליהו ישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו". "בעתם" לא נאמר, אלא "בעתו" — מלמד שכל אחד ואחד נותן הקדוש ברוך הוא פרנסתו בעתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 רעיתי פרנסתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר א' סדי"ה לסוסתי.

63 רעיתי פרנסתי

À propos de « Mon bien-aimé » (ra'yasi), Rabbi Yonatan dit : ils sont ceux qui Me font vivre, eux qui Me « nourrissent » par les deux offrandes quotidiennes. Ici, Israël fait vivre D.ieu par la Torah et les mitsvot.

Shir HaShirim Rabbah 1:9:6 ר"ב: ט: א' שיר

דבר אחר, דמיתיה רעיתי, רבנו אמרי לפי שנדמו ישראל לסוסים נקבות ומצריים הרשעים זכרים מזומים, והיו רצים אחריהם עד ששקעו בים. אמר רבי סימון חס ושלום לא נדמו ישראל לסוסים נקבות, אלא גלי הים נדמו לסוסים נקבות, ומצריים לסוסים זכרים מזומים, ורצו אחריהם עד ששקעו בים, והיה המצרי אומר לסוסו אתמול הייתי מושקב לנילוס ולא הייתי כא אחרי ועכשו אתה משקעני בים. והיה הסוס אומר לרוכבו (שמות טו, א): רמה ...

Autre interprétation : « Je t'ai comparée, mon amie » [dimittikh]. Les Sages disent : Israël apparut semblable à des juments, tandis que [les chevaux des] méchants Égyptiens étaient des étalons fougueux, et ils les poursuivaient jusqu'à ce qu'ils s'enfoncent dans la mer. Rabbi Simon dit : À D.ieu ne plaise ! Israël n'apparut pas semblable à des juments ; ce furent plutôt les vagues de la mer qui apparurent semblables à des juments, tandis que [les chevaux des] méchants Égyptiens étaient des étalons fougueux, et ils les poursuivaient jusqu'à ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64 ישראל מפרנסין לאביהן שבשמים

Le Zohar enseigne que le parfum de l'offrande est le repas des serviteurs du Roi, et que le repas du Roi lui-même attend le leur ; « c'est pourquoi nous avons appris : Israël fait vivre son Père qui est dans les cieux ».

Zohar III, 7b, ז, כב

LA NOTE DE KEHOT

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

זח"ג, ב.

PARAGRAPHE 7

65 את קרבני לחמי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes feux. » Les offrandes sont le « pain » de D.ieu ; il en va de même de la Torah et des mitsvot qu'Israël apporte.

Numbers 28:2 כ"ח: ב' במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב.

66 לכו לחמו בלחמי

L'invitation de la Sagesse : « Venez, mangez de mon pain. » Ce verset est cité comme un second passage où D.ieu parle de « Mon pain ».

Proverbs 9:5 ט"ה: ה' משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

67 בעת רצון עניתך

« En un temps de faveur, Je t'ai répondu. » Les mitsvot d'Israël éveillent en haut un « temps de faveur », et c'est par son intermédiaire que vient la réponse.

Isaiah 49:8 ח"ט: ח' ישעיהו

כה אמר ה' בעת רצון עניתך ובוים ישועה עזרתך ואצרה ואתנה לברית עם להקים ארץ להנחיל נחלות שממות:

Thus saith the L-RD: In an acceptable time have I answered thee, And in a day of salvation have I helped thee; And I will preserve thee, and give thee For a covenant of the people, To raise up the land, To cause to inherit the desolate heritages;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מט, ח.

68 En Terre d'Israël, on disait que la clé de la subsistance se trouve elle aussi dans la seule main de D.ieu, comme il est dit : « Tu ouvres Ta main. »

Taanit 2b:2 ב' כ: ב' תענית

במערכא אמרי: אף מפתח של פרנסה, דכתיב: "פותח את ידך וגו'". ורבי יוחנן, מאי טעמא לא קא חשיב להא? אמר לה: גשמים היינו פרנסה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

69 Celui qui récite trois fois par jour « Une louange de David » (Psaume 145) a l'assurance d'avoir part au Monde futur, car ce psaume suit l'ordre alphabétique et contient les mots « Tu ouvres Ta main ».

Berakhot 4b:19ש"ס ב: ברכות ד'

אֵלָא מְשׁוּם דְּאִית בְּקָה "פּוֹתַח אֶת יָדָהּ", נִימָא "הֵלֵל הַגְּדוֹל" דְּכָתִיב בְּקָה "נִתֵּן לָחֶם לְכָל בֶּשָׂר".

No, the reason is that it contains the verse, "Thou openest Thy hand and satisfiest every living thing with favour" (Ps. cxlv. 16). Then let him say the Great Hallel which includes "Who giveth food to all flesh" (ibid. cxxxvi. 25)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

70

ופותח את ידיך

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] volonté. » On l'interprète ici comme l'ouverture des youd et l'écoulement de la Volonté suprême vers chaque niveau de « vivant ».

Psalms 145:16ט"ז:ט תהילים קמ"ה

פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ופותח את ידיך

En période de famine et d'épidémie, Rabbi Chmouel bar Na'hmani dit de prier au sujet de la famine, car lorsque D.ieu accorde l'abondance, Il l'accorde aux êtres vivants, comme il est dit : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant. »

Taanit 8b:7ז"ב:ב תענית ח' ב'

בִּימֵי רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי הָיָה כַּפָּנָא וּמוֹתָנָא, אָמְרִי: הֵיכִי נַעֲבִיד? נִיבְעֵי רַחֲמֵי אֱתֵרְתִּי — לֹא אֶפְשֵׁר. אֵלָא לִיבְעֵי רַחֲמֵי אֱמוּנָתָא, וְכַפָּנָא נִסְבּוּל. אָמַר לְהוּ רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: נִיבְעֵי רַחֲמֵי אַכְפָּנָא, דְּכִי יְהִיב רַחֲמָנָא שׁוֹבְעָא — לְחַיִּי הוּא דִּיהִיב, דְּכָתִיב: "פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

ופותח את ידיך

Le Midrach compare la pluie et la résurrection : toutes deux sont évoquées par les termes « main » et « ouverture » ; pour la main, il cite : « Tu ouvres Ta main. » Le texte énumère le premier des chapitres de Bereshit Rabba.

Bereshit Rabbah 13:6ו"ג:ו בראשית רבה י"ג:ו

... בּוֹז יָד וּבּוֹז יָד, בּוֹז פְּתִיחָה וּבּוֹז פְּתִיחָה. בּוֹז יָד, שְׁנֵאמַר (יחזקאל לו'): הִיתָה עָלֶי יָד וְגו'. וּבּוֹז יָד, פּוֹתַח אֶת יָדְךָ. בּוֹז פְּתִיחָה, (דברים כח): יִפְתַּח ה' לָךְ. וּבּוֹז פְּתִיחָה (יחזקאל לו'): הִנֵּה אֲנִי פּוֹתַח אֶת קְבֻרוֹתֶיכֶם וְגו'. רַבִּי יוֹדֵן בְּשֵׁם רַ"א בַּר אֲבִינָא אָמַר: בּוֹז שִׁירָה וּבּוֹז שִׁירָה. בּוֹז שִׁירָה, (ישעיה מב): יִרְוֶנוּ יוֹשְׁבֵי סֻלֶּעַ. וּבּוֹז שִׁירָה, (תהלים סה): יִתְרוֹעְעוּ אֶף יִשְׁרֵירוּ. רַבִּי חִיָּיא בַּר אֲבָא אָמַר: וּגְדוּלָה מִתְחִיית הַמַּתִּים. שְׁתַּחֲוִית הַמַּתִּים לָאֲדָם וְהוּא לָאֲדָם וּלְבַהֲמָה. תַּחֲוִית הַמַּתִּים לְיִשְׂרָאֵל וְהוּא לְיִשְׂרָאֵל וְלַעֲבוּדֵי כּוֹכְבִּים. עוֹבֵד כּוֹכְבִּים אֶחָד שָׁאֵל ...

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

Rabbi Hiyya bar Abba said: It is of equal importance to the revival of the dead. Rabbi Abba and Rabbi Hiyya in the name of Rabbi Abba said: Indeed, the Sages placed it in [the prayers in the blessing of] the revival of the dead.prayer. In regard to this one [rain] a hand is mentioned, and in regard to that one [the revival of the dead] a hand is mentioned; in regard to this one [rain], opening up is mentioned, and in regard to that one [the revival of the ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

ופותח את ידיך

À propos de « Et D.ieu se souvint de Rachel » : outre la clé de la matrice, certains disent que la clé de la subsistance est également dans la main de D.ieu, comme il est dit : « Tu ouvres Ta main. »

בראשית רבה ע"ג:ד' Bereshit Rabbah 73:4

... מפתח של רחם, מניין? שנאמר: ויפתח את רחמה. ויש אומרים: אף

מפתח של פרנסה, שנאמר (תהלים קמה): פותח את ירך וגו':

"G-d remembered Rachel." What remembrance did he remember for her? It was her silence for her sister, when they were giving him [Jacob] Leah. She knew, and she was silent. "G-d remembered Rachel." Thus it should be, as she introduced her rival wife into her house. Rav Huna and Rav Aha said in the name of Rabbi Simon: "Dan, Joseph, and Benjamin" (I Chronicles 2:2). By the merit of Dan, [Bilha's son], Rachel was remembered; by the merit of Dan, Joseph and Benjamin were produced. "He opened her womb" - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

ופותח את ידיך

Le Zohar, dans Vayera : D.ieu veille sur le monde entier afin de donner à chaque créature sa nourriture et tout ce dont elle a besoin, comme il est dit : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [selon] sa volonté. »

ספר זוהר, וירא ט"ז:ר"ל-י"ח:רנ"א Zohar, Vayera 16:230-18:251

R. Hizkiah here discoursed on the verse: For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven (Job 28, 24). 'How incumbent it is', he said, 'upon the sons of men to contemplate the works of the Almighty and to busy themselves in the study of the Torah day and night, for through him who thus busies himself the Almighty is glorified on high and below. The Torah indeed is a tree of life for all those who occupy themselves with it, affording them life ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ופותח את ידיך

Le Zohar, dans Beshalach, à propos de la manne, cite ce verset ; le texte l'énumère parmi les passages où le verset est expliqué.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:שע"ז-שפ"ח Zohar, Beshalach 28:377-388

BEHOLD, I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Jose meditated here on the verse: "Thou openest thine hand and satisfiest every living thing according to thy will" (Ps. 145, 16). 'In the preceding verse,' he said, 'it is written: "The

eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season". All living beings wait upon, and lift up their eyes to the Holy One for food, but the "sons of Faith" must not merely wait, but also pray for their daily bread.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76 ופותח את ידיו
Le Zohar, dans Pinchas, cite ce verset ; le texte l'énumère parmi les passages où le verset est expliqué.

Zohar, Pinchas 42:237-57:348 שמי"ח נ"ז:מ"ב פנחס

77 ידיך פי יודי"ך
Le Tikkunei Zohar, à propos de ce verset : « Ne lis pas yadecha (Ta main), mais yudecha (Tes youd). » C'est la source de l'interprétation de l'Admour Hazaken.

Tikkunei Zohar 7b:2'ב:ב' תקוני זוהר

ועוד רזא נקודי צריה לאחזרה עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים קמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודי"ך, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אחר מתפתחין ברקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתוון באמצע י"י, ותריין יודין עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושבן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (ז, ב).

78 בגמרא נזכר פסוק פותח את ידיך
La note indique que Yahel Or, à propos de ce verset, répertorie ces mêmes sources et en cite plusieurs formulations; voir également p. 688.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' תקנה שמציין למי"מ אלו וכמה מהם מעתיק הלשונות. וראה גם שם ע' תרפח בסוף העמוד ואילך.

79 ומשביע לכל חי
À propos de la bénédiction de Yaakov : la délivrance est venue par l'intermédiaire d'un ange, mais la subsistance vient du Saint béni soit-Il, comme il est dit : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant. »

Bereshit Rabbah 97:3'ג:צ"ז ראשית רבה

... גאולה על ידי מלאך, המלאך הגואל אותי. ופרנסה, ע"י הקדוש ברוך הוא (תהלים קמה): פותח את ידך ומשביע לכל חי. רבי יהושע בן לוי אמר: קשין מזונותיו של אדם, כקריעת ים סוף, שנאמר (שם קלג): לגזור ים סוף לגזרים. וכתוב תמן (שם): נותן לחם לכל בשר. יברך את הנערים, זה יהושע וגדעון, הה"ד (יהושע ה): ויהי בהיות יהושע ביריחו, וישא עיניו וירא והנה איש עומד לנגדו וגו'. ויאמר לא כי אני שר צבא ה', עתה באתי. רבי יהושע בשם ר' חנינא בר יצחק: צעק מתוך צפורני רגליו, ויאמר: שר ...

"May the angel who redeems me from all evil bless the lads, and let my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, be called upon them, and may they proliferate like fish in the midst of the land" (Genesis 48:16). "May the angel who redeems me from all evil..." - Rabbi Yosei bar Halafta said: Sustenance is twice as difficult as childbirth. Regarding childbirth it is written: "In pain [be'etzev] you will

... כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

bear children" (Genesis 3:16). Regarding sustenance it is written: "With pain [be'itzaon] as the plural of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

80 ומשביע לכל חי רצון

Vers la fin du chapitre 20 : la délivrance est venue par l'intermédiaire d'un ange, mais la subsistance vient du Saint béni soit-Il Lui-même, comme il est dit : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [selon] sa volonté. »

Bereshit Rabbah 20:9'ט:כ' ראשית רבה

... המלאך הגואל אותי מכל רע. פרנסה על ידי הקב"ה, שנאמר (תהלים קמו): פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. רבי יהושע בן לוי אמר: גדולה מקריעת ים סוף, שנאמר (שם קלו): לגזור ים סוף לגזרים, ואומר (שם): נותן לחם לכל בשר וגו'.

"In suffering you shall eat of it" - Rav Asi said: Earning a livelihood is twice as difficult as childbirth. Regarding childbirth it is written, "in pain [be'etzev] you shall give birth to children," whereas regarding earning a livelihood it is written, "in suffering [be'itzaon] you shall eat of it." is an extended form of be'etzev, indicating a greater level of difficulty. Rabbi Eliezer and Rabbi Shmuel bar Nahman, Rabbi Eliezer said: Redemption is compared to earning a livelihood, and earning a livelihood to redemption, as it is stated: "He rescued ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81 ומשביע לכל חי רצון

À propos de la manne — « Voici, Je vais faire pleuvoir pour vous du pain depuis le ciel » —, le Midrach cite : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [selon] sa volonté », en opposant la manière de donner de D.ieu à celle d'un être de chair et de sang.

Shemot Rabbah 25:3'ג:כ"ה שמות רבה

דבר אחר: הנני ממטיר לכם לחם מן השמים, הדא הוא דכתיב (תהלים קמה, טז): פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. בא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם מדת בשר ודם, כל זמן שהספוג בידו, פותח ידו, אין טיפה יורד, קפץ ידו, הוא מוריד מים. אבל הקדוש ברוך הוא אינו כן, הספוג בידו, שנאמר (שם סה, י): פלג אלקים מלא מים. וכן (ישעיה מ, יב): מי מדד בשעלו מים, אם עצר אין המים יורדין, שנאמר (איוב יב, טו): הן יעצר במים ויבשו. ואומר (דברים יא, יז): ועצר ...

Another matter, "behold, I will rain down bread for you from the heavens," that is what is written: "You open Your hand, and satisfy the desire of every living being" (Psalms 145:16). Come and see that the nature of flesh and blood is unlike the nature of the Holy One blessed be He. The nature of flesh and blood is that when a sponge is in his hand, if he opens his hand no drop falls, but if he clenches his hand, it causes water to fall. But the Holy ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 Le Talmud rapporte ce verset pour montrer que les justes sont appelés « vivants » même après leur mort. Le texte le

cite à propos du tsadik qualifié de « vivant ».

ברכות י"ח א:י"ד14a: Berakhot

אמר לקה: ומי ידעי כולי האי? והא כתיב: "והמתים אינם יודעים מאומה!" אמר לקה: אם קרית — לא שנית. אם שנית — לא שלשת. אם שלשת — לא פירשו לה. "כי החיים יודעים שימותו" — אלו צדיקים שבמיתתן נקראו חיים, שנאמר: "ובניהו בן יהוידע בן איש חי רב פעלים מקבצאל הוא הכה את שני אראל מואב והוא ירד והכה את הארי בתוך הכור ביום השלג".

He asked him, "Do they know all that ; for lo, it is written, 'The dead know not anything' (Eccles. ix. 5)?" He answered, "If thou hast read [this verse], thou hast not read it a second time ; if a second time, then not a third time ; and if a third time, its meaning has not been explained to thee. 'For the living know that they shall die' (ibid.) — this refers to the righteous who are called living even in their death ; as it is said, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

83 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

« Et Benayahu, fils de Yehoyada, fils d'un homme vivant, grand dans ses œuvres. » Le tsadik est appelé « homme vivant » parce qu'il transmet la vie d'un monde à l'autre.

II Samuel 23:20 כ"ג:ב' Samuel

ובניהו בן יהוידע בן איש חי (חי) רב פעלים מקבצאל הוא הכה את שני אראל מואב והוא ירד והכה את הארי בתוך הכור ביום השלג:

Benaya, fils de Yehoyada, fils d'un homme vaillant de Qabt-séel, qui avait accompli de grands exploits, frappa les deux foyers de Moab ; il descendit aussi et tua un lion au milieu d'une fosse, au temps de la neige ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

Le Zohar interprète le verset comme révélant des mystères suprêmes : « fils d'un homme vivant » désigne le Tsadik, « vie des mondes », et « grand dans ses œuvres » désigne le maître de toutes les œuvres et de toutes les puissances, car elles proviennent toutes de lui.

ספר הזוהר, הקדמה י"ב:פ"ד-צ"ב12:84-92 Zohar, Introduction

He thereupon began to discourse on the verse: And Benaiah the son of Jehoiada, etc. (II Sam. 23, 20). 'This verse', he said, 'has been well explained-in addition to its literal meaning-to signify high mysteries of the Torah. "Benaiah the son of Jehoiada" (i.e. son of G-d, son of knowing-G-d) contains an allusion to wisdom, and is a symbolic appellation which influences its bearer. "The son of a living man" indicates the "Zaddik, the life of the universe". "Mighty of deeds" signifies the Master of all actions and of all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

Le Zohar, dans Vayetse : en haut, le Saint béni soit-Il est appelé « vivant » ; en bas, le tsadik est appelé « vivant », comme dans « Benayahu, fils de Yehoyada, fils d'un

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

homme vivant », car le tsadik est appelé « vie des mondes ».

ספר הזוהר, ויצא ל"ח:שנ"ט-מ"א:שע"א37:41-38:359 Zohar, Vayetzei

R. Isaac then began a discourse on the verse: The L-rd liveth, and blessed be my Rock, and exalted be the G-d of my salvation (Ps. 18, 47). 'This verse', he said, 'has a recon-dite meaning We know that G-d is called "the living one". But this verse indicates that the perfectly righteous man also is called "living one", so that there is a righteous living one on high, and correspondingly a righteous living one here on earth. On high it is G-d who is called "living one", and here ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 ובניהו בן יהוידע בן איש חי

Le Zohar, dans Vayigach, rapporte le verset « Benayahu, fils de Yehoyada, fils d'un homme vivant ». Le texte le mentionne parmi les passages où le tsadik est qualifié de « vivant ».

ספר הזוהר, ויגש ח'מ"ו-ו'נ"ז:57-56:46 Zohar, Vayigash

Hence again David said: "The dead praise not the L-rd" (Ibid. 115, 17), inasmuch as it is the due of the living to praise the Living One, but not of the dead. Hence "The dead praise not the L-rd.... But we will bless the L-rd" (Ibid. 17), we who are alive and have no lot or part in the side of death. Hezekiah also said: "The living, the living, he shall praise thee, as I do this day" (Is. 38, 19), as the living has kinship with the living; King ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 ובזהר בראשית ד"ו ע"א

Dans Haazinou, l'Admour Hazaken cite le même Zohar (Beréchit 6a) sur « Benaya fils de Yehoyada » : « Mekabt-se'el » désigne le niveau supérieur caché, que le Ramaz explique comme le rassemblement du Nom El, et « Yehoyada » se lit comme Daat, le lien par lequel la lumière est attirée vers l'intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן האזינו עו, ג.

88 (עיינ מזה בגמרא רפ"ג דברכות . . ויגש ר"ז ב')

La note indique que Or HaTorah sur Na'h, à propos de ce verset concernant Benaya, cite les formulations de ces sources et mentionne plusieurs autres passages.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' נא ע"פ הנ"ל מעתיק הלשונות, ושם מציין לעוד כמה מקומות.

89 צדיק חי בכל דרכיו

« Havaya est juste dans toutes Ses voies. » Ici, le tsadik désigne le lien qui s'étend d'un monde à l'autre.

Psalms 145:17 תהילים קמ"ה:י"ז

צדיק חי בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו:

Dieu est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

עמוד אחד בעולם

Rabbi Elazar ben Chamua dit que la terre repose sur un seul pilier, « et son nom est Tsadik », comme il est dit : « Le tsadik est le fondement du monde. »

חגיגה י"ב ב:ג' Chagigah 12b:3

וְהַכְמִים אֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֲשָׂר עֲמוּדִים עֹמֶדֶת, שְׁנֵאָמַר: "יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל". וְיֵשׁ אֹמְרִים: שְׁבָעָה עֲמוּדִים, שְׁנֵאָמַר: "הִצָּבָה עֲמוּדֵיהָ שְׁבָעָה". רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אָמַר: עַל עַמּוּד אֶחָד, וְצָדִיק שְׁמוֹ, שְׁנֵאָמַר: "וְצָדִיק יְסוֹד עוֹלָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, ב. ספר הבהיר סי' מד [קב]. הובא בזו"ב (רעא, א). [כ].

91

עמוד אחד בעולם וצדיק שמו

Un passage rapporté dans le Zohar enseigne qu'un pilier s'étend de la terre au firmament, « et son nom est Tsadik » ; il porte le monde entier, de sorte qu'un seul tsadik suffit à soutenir le monde.

ספר הזוהר, תוספות, כרך ב ג'י: 3:10-18 Zohar, Addenda, Volume II

92

קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. » La proximité dépend du fait de L'invoquer « en vérité ».

תהילים קמ"ה: 18 Psalms 145:18

קְרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בִּאֱמֶת:

Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

Le Zohar, dans 'Houkat : D.ieu n'est proche que de celui qui sait comment L'invoquer ; « qu'est-ce que "en vérité" ? Qu'ils savent comment éveiller convenablement la parole de vérité. »

ספר הזוהר, חקת יי' ע"א: 10:70-11:79 Zohar, Chukat 10:70-11:79

1The first 11 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. AND THE PEOPLE SPAKE AGAINST GOD AND AGAINST MOSES. That is to say, they spoke against G-d and wrangled with Moses. WHEREFORE HAVE YE BROUGHT US UP: they put all faces [i.e. G-d and Moses] on the same level. Therefore there were sent among them serpents that burnt them like fire, and the fire entered their bodies and they fell dead. THAT IS THE WELL WHEREOF THE L-RD SAID UNTO MOSES, GATHER THE PEOPLE, ETC. This well ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

Le Zohar, dans Bechala'h : celui qui s'adresse comme il convient au palais du Roi, à son sujet il est écrit : « Havaya

...כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité » ; « en vérité » signifie savoir comment unifier le saint Nom.

ספר הזוהר, בשלח י"ט: 19:274-286 Zohar, Beshalach 19:274-286

Concerning him it is written, "The L-rd is nigh to all who call upon him, to all that call upon him in truth" (Ps. 145, 18). The words "in truth" have the same significance as in the verse, "Thou wilt give truth to Jacob" (Micah 7, 20), "truth" here meaning the full knowledge which enables the worshipper perfectly to unite the letters of the Holy Name in prayer, which is indeed the true service of the Holy Name.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

קרוב ה' לכל אשר יקראוהו באמת

Le Zohar, dans Haazinou : celui qui invoque sans savoir qu'il invoque, le Saint est loin de lui ; c'est pourquoi le verset ajoute : « de tous ceux qui L'invoquent en vérité ».

ספר הזוהר, האזינו וי' ר"ב טי: 6:202-9:211 Zohar, Ha'Azinu 6:202-9:211

R. Jose said: 'G-d first called Israel "holy", as it is written, "For thou art a holy people", etc. (Deut. 14, 2). Then He called them "holiness", as it is written, "Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

96

שישים אליו לבו

« S'il attache son cœur à lui. » Ces mots sont employés ici pour désigner une personne qui tourne son cœur vers D.ieu, ce qui revient à L'invoquer « en vérité ».

איוב ל"ד: 14 Job 34:14

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

97

ובמדרש איכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג.

98

ובמדרש מגלת אסתר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ז.

99

רצון יראיו יעשה

« Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent, Il entend leur cri et les sauve. » À lire ici comme signifiant que D.ieu « suscite » la volonté chez ceux qui Le craignent.

תהילים קמ"ה: 19:15 Psalms 145:19

רְצוֹן־יְרָאָיו יַעֲשֶׂה וְאֵת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִוָּשִׁיעַם:

Il accomplira le désir de ceux qui le craignent ; il entendra aussi leur cri et les sauvera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ועיני רצון יראיו יעשה פי שנעשה גם למטה

La note renvoie à Or HaTorah sur Tetsavé pour cette interprétation de « Il accomplira la volonté de ceux qui Le craignent » : cette volonté se « réalise » également ici-bas, chez ceux qui Le craignent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אהיה פי תצוה עי אתקפח.

101 רוצה ה' את יראיו

« Havaya désire ceux qui Le craignent, ceux qui espèrent en Sa bonté. » Le verset sur lequel le Zohar et le Ramaz expliquent que D.ieu les emplit de la lumière de Sa volonté.

Psalms 147:11א"י: קמיו: תהלים

רוצה ה' את יראיו את המיחלים להסדו:

D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 רוצה ה' את יראיו

Le Zohar, dans Mikeitz, commente « Havaya désire ceux qui Le craignent » ; le Ramaz explique que D.ieu leur confère la lumière de Sa volonté suprême et les en remplit.

Zohar, Miketz 3:28-4:39ט"ח-ד': לייט 39-28: Miketz

THEN PHARAOH SENT AND CALLED JOSEPH, AND THEY BROUGHT HIM QUICKLY (vayerizuhu) OUT OF THE DUNGEON. R. Abba discoursed on the verse: The L-rd taketh pleasure (roze) in them that fear him, in those that wait for his mercy (Ps. 147, 11). 'G-d indeed takes pleasure in the righteous', he said, 'because they promote peace in the upper world and in the lower world, and cause the bride to join her husband; and therefore G-d takes pleasure in those that fear Him and do His will.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

103 מצות צריכות כוונה

À partir de la Michna sur la lecture du Chéma, « s'il a dirigé son cœur », le Talmud déduit que « les mitsvot nécessitent une intention ». L'Admour Hazaken comprend la kavana comme l'accord de la volonté d'en bas avec la volonté d'en haut.

Berakhot 13a:22-25ה"ב-כ"ב: א"ג: ברכות

גמי שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי א"ם כוון לבו — לקרות. לקרות! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. וש"נ. הובא בש"ע או"ח סי"ב.

104 ע"פ אחרי ה' אליכם תלכו

Dans ce discours, à propos de « et vous observerez Ses commandements », les mitsvot sont la volonté de D.ieu attirée dans l'âme, afin que la volonté propre de l'âme s'éveille envers Lui, « comme l'eau reflète le visage » : « fais Sa volonté comme ta volonté ». Il s'agit du même accordement de la volonté en haut et en bas que celui expliqué ici.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה.

105 וע"פ כי תצא

En 36b, dans le discours « Quand tu partiras », plus haut dans cette paracha, « Cherchez Ma face » est interprété comme la recherche du point intérieur du cœur, son « désir du cœur » caché, et comme sa révélation par « C'est Ta face, Havaya, que je rechercherai » : la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, attirée par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לו, ב.

106 ורצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע

« Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent, Il entend leur cri et les délivre. » Sa seconde partie est le cri de l'âme dans la détresse.

Psalms 145:19ט"ט: תהלים קמ"ה:

רצון יראיו יעשה ואת שועתם ישמע וישעם:

Il accomplira le désir de ceux qui le craignent ; il entendra aussi leur cri et les sauvera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 ויצעקו אל ה' בצר להם

« Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de leurs angoisses. » Le cri qui apporte le salut et élève l'âme.

Psalms 107:6ו"ו: תהלים קי"ז

ויצעקו אליה בצר להם ממצוקותיהם יצילים:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

108 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 21:10-25:19 pour ces mots.

Deuteronomy 21:10-25:19ט"ט-כ"ה: דברים

PARAGRAPHE 9

109 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabbi Éliézer: « Si Israël fait techouva, il est délivré ; sinon, il n'est pas délivré. » L'Admour Hazaken demande

pourquoi la techouva est nécessaire même pour ceux qui ne fautent pas.

סנהדרין צ"ז ב:י"ד-ט"ו 97b:14-15 Sanhedrin

אמר רב: כלו כ' קצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות בהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנאי אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.

110

ואגודתם יחד

La note renvoie à Or HaTorah sur Bo pour approfondir la notion d'agouda, le « groupe » qui réunit les trois lignes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בא ע"י שיא בענין אגודה.

PARAGRAPHE 10

111

ואגודתו על ארץ יסדה

« Lui qui bâtit ses chambres supérieures dans les cieux et établit son faisceau sur la terre. » Les deux parties du verset sont ici interprétées : le « faisceau » désigne Israël uni, et par son intermédiaire, D.ieu « bâtit ses chambres supérieures ».

עמוס ט':ו 9:6 Amos

הבונה בשמים מעלותו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למי-הים וישפכם על-פני הארץ ה' שמו:

C'est Lui qui bâtit Ses chambres hautes dans les cieux et fonde Sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ט, ו.

112

Les quatre espèces sont réunies en un seul faisceau ; de même, Israël n'est accueilli favorablement que lorsque tous sont réunis en un seul faisceau, comme il est dit : « et établit son faisceau sur la terre ». La note de Kehot le cite selon la lecture d'Or HaTorah : lorsqu'ils jeûnent, ils ne reçoivent pas de réponse tant que tous, justes et méchants, ne sont pas réunis en un seul faisceau.

Menachot 27a:23גכ"א: Menachot

וכן ישראל בהרצאה עד שיהו כולן באגודה אחת שנאמר (עמוס ט, ו) הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

113

Comme le cite la note de Kehot, tout jeûne qui n'inclut pas les pécheurs d'Israël n'est pas un jeûne, car il est dit : « et établit son faisceau sur la terre ».

Keritot 6b:18ה"ח ב: Keritot

אמר רב חנא בר כננא אמר רבי שמעון חסידא: כל תענית שאין בה מופשעי ישראל אינה תענית, שהרי חלבנה ריחה רע ומנאה הכתוב עם סממני קטרת. אבני אמר: מהכא: "ואגדתו על ארץ יסדה"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114

ואגודתו על ארץ יסדה

Les quatre espèces du loulav représentent quatre catégories de Juifs, certains ayant la Torah et de bonnes actions, d'autres non. D.ieu dit : qu'ils soient tous réunis en un seul faisceau et qu'ils expient les uns pour les autres ; alors Il est exalté, comme il est dit : « et établit son faisceau ».

Vayikra Rabbah 30:12ב"ב ל: Vayikra Rabbah

115

משא"כ בזמן שאין בית המקדש קיים בנוי דאברהם בגלותא דאדום

L'Admour Hazaken renvoie là à ce maamar, au sujet de « Si Israël fait techouva, il est délivré » et de « Son faisceau », et ajoute que, pour attirer le « vêtement » par les mitsvot, il faut d'abord accepter le joug céleste ; si l'on rejette ce joug, même celui qui observe toutes les mitsvot n'attire rien d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש יז, ב.

116

מפוזר ומפורד

Les paroles de Haman : « Il y a un peuple, dispersé et disséminé parmi les peuples. » On les comprend ici comme désignant Israël divisé en exil, à l'opposé du « faisceau ».

Esther 3:8ח'ג: Esther

ויאמר המן למלך אחשורוש ישנו עם-אחד מפוזר ומפורד בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מקל-עם ואת-דתי המלך אינם עשים ולמלך איז-שנה להניחם:

And Haman said unto king Ahasuerus: 'There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king's laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ג, ח.

117

שוהו הענין הנז' בגמ'

Au sujet du signe tav dans la vision d'Ézéchiél, Chmouel dit qu'il signifie : « le mérite des Patriarches a pris fin (tamah) ». L'Admour Hazaken suggère que cela signifie que la révélation n'est pas comme à l'époque du Temple.

Shabbat 55a:11-12ב"א-י"א: Shabbat

ומאי שנא "תיו"? אמר רב: "תיו" — תחיה, "תיו" — תמות. ושמאל אמר: תמה זכות אבות. ורבי יוחנן אמר: תחון זכות אבות. ור' לוי אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא:

חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני
[אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליהם ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א.

118 לעולם זכות אבות קיימת

Après les avis sur le moment où le mérite des Patriarches a pris fin, Rabbi A'ha affirme qu'il perdure à jamais. L'Admour Hazaken revient sur ce point au paragraphe 15.

Vayikra Rabbah 36:6 ויקרא רבה ל"ו:ו

119 ברכות אמור ספ"ל

La note cite le Midrach tel que le rapporte Or HaTorah sur Nach : les espèces du loulav représentent Israël, lié en un seul faisceau ; elles expient les unes pour les autres, et D.ieu est exalté lorsqu'elles forment un seul faisceau.

LA NOTE DE KEHOT

לענין מינים שבלולב אלו ישראל כו' יוקשרו כולם אגודה אחת והם מכפרים אלו על אלו . ואימתי הוא מתעלה כשהן עשויין אגודה אחת שנאמר ואגודתו" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו. ראה ג"כ אוה"ת פ' בא ע' ב'תרלא.

120 ובפ' בהעלותך פט"ו

La note cite ce passage du Midrach tel que le rapporte Or HaTorah : «Celui qui bâtit... et a fondé Son faisceau» est comparé à un palais construit sur des navires.

LA NOTE DE KEHOT

זשי"ה הכונה כו' ואגודתו כו' לפלטיין שהיתה בנויה ע"ג הספינות כו' — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

121 ובגמרא פ"ג דמנחות דכ"ז ע"א

La note cite ce passage de Menachos tel que le rapporte Or HaTorah : lorsqu'ils jeûnent, ils ne sont pas exaucés tant que tous ne forment pas un seul faisceau, les justes comme les méchants.

LA NOTE DE KEHOT

כשהן מתענין אין נענין עד שיהיו כולן באגודה אחת צדיקים ורשעים — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

122 ובפ"ק דכריתות ד"ו ע"ב

La note cite ce passage de Kerisos tel que le rapporte Or HaTorah : tout jeûne qui n'inclut pas les pêcheurs d'Israël n'est pas un jeûne, car il est dit : «et Son faisceau».

LA NOTE DE KEHOT

כל תענית שאין בה ממושעי ישראל כו' נאמר ואגודתו — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצו.

123 הכונה בשמים מעליותיו

« Lui qui bâtit ses chambres supérieures dans les cieux et établit son faisceau sur la terre. » Les deux parties du verset sont ici interprétées : le « faisceau » désigne Israël uni, et par son intermédiaire, D.ieu « bâtit ses chambres supérieures ».

Amos 9:6 עמוס ט':ו

הכונה בשמים מעלותו ואגדתו על-אֶרֶץ יִסְדָּהּ הַקָּרָא לְמִי־הַיָּם וְיִשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ ה' שָׁמוּ:

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

C'est Lui qui bâtit Ses chambres hautes dans les cieux et fonde Sa vouîte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ט, ו.

124 ובמא"א אות א' ס" כ"ט

Comme la note le cite, Me'orei Or dit qu'«un faisceau (agouda) d'hysope» est appelé Yessod, et qu'un faisceau comprend au moins trois éléments : Yessod avec Netsa'h et Hod.

LA NOTE DE KEHOT

"אגודת אגודת נקי היסוד ונראה לי שאין אגודה פחות משלשה דהיינו ב' ביעין נצח והוד עמו עכ"ל" — אוה"ת פ' בא ע' שכב.

125 במא"א אות ע' סל"ה

La note renvoie à Or HaTorah sur Nach en rapport avec cette entrée de Me'orei Or concernant les «chambres supérieures».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' רעה.

126 ותתפלל חנה על הוי'

« Son âme était amère, et elle pria Havaya. » Ce verset est cité parmi les passages où al signifie « au-dessus », à propos des « chambres supérieures ».

I Samuel 1:10 שמואל א' י"י:י

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וכתבה תכנה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 בוח"ג ס"פ צו דל"ה א'

Comme la note le cite d'après Or HaTorah, le Zohar, à la fin de Tsav, explique « et a fondé Son faisceau sur la terre » : Atsilout, unie à elle dans l'unité, est appelée agouda.

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י בפי' ואגודתו על ארץ יסדה כי האצילות מיוחד ביחוד עמה נקי אגודה" — אוה"ת פ' בא ע' שכא. וראה שם ע' שכג.

128 בפרס ערך אגודה

La note indique que l'entrée du Pardes sur agouda est reproduite dans Or HaTorah sur Bo et dans Or HaTorah, Inyanim.

LA NOTE DE KEHOT

מועתק באוה"ת פ' בא ע' שכא, אוה"ת ענינים ע' סו.

129 קוב"ה סליק לעילא לעילא

Le Zohar, dans Vayikra : lorsque le Temple n'est pas érigé, le Saint béni soit-Il s'élève toujours plus haut. Le même passage explique « De loin, Havaya m'est apparu ».

ספר הזהר, ויקרא 49:342-51:352 שם"ב-שם"ב

She lifted up her voice, and higher and lower angels fell a-quaking and the voice ascended to the place where the King abode, and the King was minded to turn the world into chaos

again. Thereupon many armies and hosts went down to meet Her, but She would not accept consolation. Hence it is written, "A voice is heard in Ramah, Rachel weeping for her children because they are not"; or, as we should rather translate, "He is not" (enennu), referring to the Holy King who had gone aloft and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130 ע"פ וארא אל אברהם

Dans ce discours, le « haut », le « bas » et les quatre directions présents dans chaque monde sont unifiés avec l'unité de D.ieu qui y réside ; cependant, le Saint béni soit-Il, dans Sa propre gloire, est exalté des myriades de niveaux au-delà de toutes ces dimensions, physiques et spirituelles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תר"א נה, ג.

131 ובפשעכם שולחה אמכם

« Et pour vos transgressions, votre mère a été renvoyée. » La « mère », Knesset Israël, est renvoyée en exil.

ישעיהו נ"א:1

כה אמר ה' אי זה ספר כריתות אמכם אשר שלחתיה או מי מנושי אשר מכרתי אתכם לו הן בעונותיכם נמכרתם ובפשעכם שלחה אמכם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorce, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נ, א.

132 ע"פ יתום ואלמנה יעודד

La note indique que le discours « Il soutient l'orphelin et la veuve » se trouve dans le Siddour avec des discours de 'Hassidout.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם דא"ח.

133 יתום ואלמנה יעודד

« Il soutient l'orphelin et la veuve. » Le verset du maamar auquel l'Alter Rebbe se réfère à propos de l'attraction de la Volonté suprême par les mitsvot.

Psalms 146:9 תהילים קמ"ו:ט

ה' שמר את-גרים יתום ואלמנה יעודד ודרך רשעים יעוות:

The L-RD preserveth the strangers; He upholdeth the fatherless and the widow; But the way of the wicked He maketh crooked.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ממעמקים קראתיך

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'appel de techouva venu des profondeurs atteint le niveau qui s'est re-

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

tiré dans les hauteurs.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 התשובה הוא תשוב ה'

Le Zohar lit techouva comme tachouv hé, « le hé revient » : le retour du hé du Nom à sa place.

Zohar III, 122a זח"ג קכב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

136 מרחוק ה' נראה לי

« De loin, Havaya m'est apparu. » Le Zohar l'interprète comme la techouva, par laquelle ce qui est loin devient proche.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עליכן משכתיך חסד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ושקל בפלס הרים

« Et Il a pesé les montagnes sur une balance. » Le verset du maamar que l'Alter Rebbe cite à propos de l'amertume de celui qui se sent éloigné de D.ieu.

ישעיהו מ"ב:12

מ"מדד בשעלו מים ושמם בורת תכן וכל בשלש עפר הארץ ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 השיבנו ה' אליך

« Ramène-nous vers Toi, Havaya, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois. » Le mot kedem est interprété comme désignant le niveau du « face à face ».

Lamentations 5:21 איכה ה':כ"א

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Fais-nous revenir à Toi, ô D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ה, כא.

PARAGRAPHE 11

139 זאת המצוה כו' לעשות בארץ

« Et voici le commandement, les statuts et les lois... à accomplir dans le pays. » Ce verset introduit le Chéma et

soulève la question de savoir pourquoi il est dit « dans le pays ».

Deuteronomy 6:1 א' ו' דברים

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לִלְמֹד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 זוכרתם את כל מצות הוי

Dans le passage des tsitsit : « Vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya. » Le discours explique les niveaux de ce que les mitsvot attirent.

Numbers 15:39 ט"ו לייטטט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בביאור ע"פ קול דודי

L'Admour Hazaken y explique pourquoi les mitsvot sont appelées des « fruits » : comme une graine semée dans la terre, qui se décompose et devient un arbre portant un fruit semblable à elle, grâce au pouvoir spirituel de croissance de la terre issu de « Que la terre fasse pousser ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש טז, א.

142 פ"ט דסוטה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מו, סע"א.

143 בצלו חמדתי וישבתי

« À son ombre, j'ai pris plaisir et je me suis assis, et son fruit est doux à mon palais. » L'« ombre » désigne la lumière enveloppante, et le « fruit », la lumière intérieure.

Song of Songs 2:3 ג' שיר השירים

כְּתוּפֹת בַּעֲצֵי הַיָּעַר כֵּן דֹּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמַדְתִּי וְיִשְׁבֹּתִי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לְחֵכִי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m'asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Leviticus 2:1 א' ויקרא

וּנִפְשׁ כִּי־תִקְרִיב קֶרְבֶּן מִנְחָה לַה' יְהִי קֶרְבְּנוֹ וְיֵצֶק עָלֶיהָ שָׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנָה:

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ג. עיין לעיל ויקרא ב, א.

144 בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוק

Dans Le'h Le'ha, le Zohar interprète ce verset comme se rapportant à l'étude de la Torah : « à son ombre » désigne le Saint béni soit-Il, et « son fruit est doux » désigne les paroles de Torah.

Sf. Zohar, Lecha Lecha 21:199-22:212 כ"א קצ"ט-לך כ"ב רי"ב

According to another explanation, the words "the apple tree", "my beloved", and "in his shadow" all equally indicate the Holy One, blessed be He. "I delighted and sat": to wit, on the day when G-d revealed Himself on Mount Sinai and Israel received the Torah and said, "We will do and we will hearken" (Ex. 24, 7). "His fruit is sweet to my taste" refers to the words of the Torah which are called "sweeter than honey and the honeycomb" (Ps. 19, 11). Another explanation refers the "fruit" to the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145 גנתא לא עאל ביה ההוא גננא

Dans Terouma, à propos de « Et le fleuve sera asséché », le Zohar enseigne qu'en exil le flux s'interrompt et que le jardinier n'entre pas dans le jardin.

Sf. Zohar, Terouma ע"ד תשל"ד-74:734-76:742 ע"ו תשמ"ב

In that time one might think "the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up" (Job. 14, 11), so how can the world be sustained at all? Therefore it says that "a light is sown", that is to say, continually sown. Now from the time when the stream was cut off from the Garden, the Gardener has ceased to visit it; but the light sows itself, bringing forth fruit out of itself, like a garden which brings forth without being sown, though it must be admitted ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 לרחוק דא יעקב

Le Zohar interprète « à celui qui est éloigné » comme désignant Yaakov. Cette citation figure parmi les sources relatives à la différence entre le flux intérieur à l'époque du Temple et celui d'aujourd'hui.

Sf. Zohar, Introduction 12:84-92 צ"ב פ"ד-צ"ב פ"ד

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, "Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near" (Is. 57, 19): "to him that is far of" refers to Jacob, "and to him that is near" refers to Joseph. "To him that is far" is parallel to "From afar the L-rd appeared unto me" (Jer. 31, 3), as well as to "And his sister stood afar off" (Exod. 2, 4); "and to him that is near" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

ובפי בראשית . . גבי על נהר כבר

La note indique que la formulation de ces passages du Zohar est citée dans Or HaTorah sur Nach et sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע"ש. אוה"ת שה"ש ע"ק.

148

על נהר כבר

Le Zohar interprète « près du fleuve Kevar » d'Ézéchiél comme désignant le fleuve dont les eaux et les sources ont été coupées et ne coulent plus comme auparavant. Cette citation est donnée à l'appui du flux intérieur qui ne descend pas en exil.

Zohar, Introduction 12:92-104"ק"צ"ב-ב:צ"ב-ק"ד

"He smote the strong lion of Moab" is a reference to the two Temples that existed for His sake and drew their strength from Him, namely, the first Temple and the second Temple. But as soon as He departed, the flow of blessing from above ceased; "He", as it were, "smote" them, destroyed them, made an end of them, and the sacred Throne was overturned, as it is written, "as I was among the captives" (Ezek. 1, 1), implying that that divine essence called "I" was in captivity. "On the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

במקום שבע"ת עומדין

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas », comme il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » : celui qui est loin est mentionné en premier.

Berakhot 34b:22-23"ג"כ-ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

150

וברחמים גדולים אקבצך

« Un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion, Je te rassemblerai. » Les versets qui précèdent « Car les montagnes s'éloigneront » parlent de cette grande compassion.

Isaiah 54:7"ד:י"ז

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדלים אקבצך:

Pour un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion Je te rassemblerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

À propos de la génisse amenée après un meurtre dont l'auteur n'a pas été retrouvé, le Talmud dit qu'elle expie pour celui qui n'a pas eu le droit de produire des « fruits », puis demande : « Que sont les fruits ? Les mitsvot. »

Sotah 46a:22"ב"א:כ"ב

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אמה תורה: הביא עגלה בנחל? אמר הקדוש ברוך הוא: בא דבר שלא עשה פירות, ויצרף במקום שאין עושה פירות, וכפר על מי שלא הניח[הו] לעשות פירות. מאי פירות? אילימא פריה ורביה — אלא מעתה אוקו ואפריס הכי נמי דלא ערפינו?! אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

152

ויכולא קמיה כלא

« Et tout est considéré comme rien devant Lui. » Puisque rien n'est quelque chose devant Lui, Sa compassion s'étend à tous.

Zohar, Introduction 20:188-22:199"ה"קפ"ח-ה"קפ"ח

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

153

ברוך מרחם על הבריות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

154

שישוב אל ה' וירחמהו

« Que le méchant abandonne sa voie... et qu'il retourne vers Havaya, et Il aura compassion de lui. » L'Alter Rebbe lit : « et qu'il ait compassion de Lui » : celui qui fait techouva prend, pour ainsi dire, en pitié l'étincelle divine dans son âme.

Isaiah 55:7"ז:י"ז

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

155

במקום שבע"ת עומדים צדיקים גמורים

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas. » Explication donnée

164

אשר נשבעת לאבותינו

« Donne la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois. » La bonté propre de D.ieu se revêt dans la bonté d'Avraham ; ainsi, le mérite des Patriarches ne s'est pas épuisé.

Micah 7:20: מִיכָה ז'

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:
Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

165

ובדיה' יחתו מריכו

L'Alter Rebbe y explique que les jugements ne sont adoucis qu'en faisant descendre le 'Hessed d'Arieh Anpin, bien au-dessus du 'Hessed de Zeir Anpin, appelé « le 'Hessed du monde » : celui-ci est mesuré par les actes des hommes, si bien que les accusateurs peuvent trouver prise, comme Bilaam le cherchait.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' נשא כה, ג.

166

כל הנביאים בטלים לעתיד

Dans Torah Ohr sur Meguilat Esther, cette parole est expliquée en plusieurs endroits : les Prophètes ne cesseront pas entièrement, mais la Lumière infinie se révélera avec une telle intensité que leur révélation s'annulera devant elle, comme un rayon s'annule dans le soleil dont il émane.

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' פי"א דמגילה [ה]. ובמדרש משלי (פ"ט — [מועדים]) הובא ב[שו"ת] ה[רשב"א ח"א (צ"ג)]. [כ]. ראה גם תו"א למגלת אסתר.

167

כל הנביאים בטלים לעתיד

Rabbi Yo'hanan : « Les Prophètes et les Écrits seront un jour annulés, mais les cinq livres de la Torah ne le seront pas. » L'Alter Rebbe explique qu'ils seront éclipsés, et non abolis.

תלמוד ירושלמי מגילה א':ז-ח"ז-1:7-8 Jerusalem Talmud Megillah

משנה: אין בין המוֹדֵר הַנָּאָה מִחֲבִירוֹ לְמוֹדֵר מִמֶּנּוּ מֵאֵל אֶלָּא דְרִיסַת הַרְגֵּל וְכִלִּים שֶׁאֵין עוֹשִׂין בָּהֶן אֶכָּל נֶפֶשׁ. אֵין בֵּין נְדָרִים לְנִדְבוֹת אֶלָּא שֶׁהַנְּדָרִים מֵתוּ אוֹ נִגְנְבוּ חֵיבִין בְּאַחֲרֵיָתוֹן וְנִדְבוֹת מֵתוּ אוֹ נִגְנְבוּ אֵין חֵיבִין בְּאַחֲרֵיָתוֹן: הִלְכָּה: הָא דְכָר שְׁעוֹשִׂין בּוֹ אוֹכֵל נֶפֶשׁ אָסוּר. לֹא מִמֵּאֵל נִדֵּר. רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ אָמַר. כִּינִי מִתְנַתָּא. אֵין בֵּין הַמּוֹדֵר הַנָּיִה מִחֲבִירוֹ לְמוֹדֵר הַנָּיִת מֵאֵל מִחֲבִירוֹ. וְתַנִּי דְּבֵית רַבִּי כֵּן. הַמּוֹדֵר הַנָּיִת מֵאֵל מִחֲבִירוֹ לֹא יִשְׁאִלְנוּ נֶפֶשׁ ...

MICHNA : La seule différence entre celui qui est soumis à un vœu de ne pas tirer usufruit des biens d'autrui^{4:1} A est soumis à la restriction parce que B a fait vœu que A ne tire pas usufruit de ses biens. (Si A fait vœu que B ne tire pas usufruit de ses biens, la forme active est employée.) et celui qui est soumis à un vœu concernant l'usage des aliments est

...כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא

que l'interdiction s'étend à ses biens immobiliers et aux us-tensiles qui ne peuvent servir à préparer des ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

168

רק בחי' צדיק עליון שעליו נאמר

À la fin de 73c, dans le discours « Qu'elles sont belles tes tentes », l'attribut de Tsadik est défini comme le fait de relier et d'unir le flux issu de la lumière qui entoure tous les mondes, afin qu'il brille intérieurement dans la lumière qui remplit tous les mondes ; cela est appelé l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בלק עג, סע"ג.

169

או יחזיק במעוזי

« Qu'il saisisse donc Ma force, afin qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi. » Cela est dit du Tsadik suprême, qui relie ce qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes à ce qui est au-dessous.

Isaiah 27:5: יִשְׁעִיהוּ כִּי־ז':ה'

או יִחְזַק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, ה.

170

עושה שלום בפמליא של מעלה

Rabbi Alexandri : quiconque étudie la Torah pour elle-même fait la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « afin qu'il fasse la paix avec Moi. »

סנהדרין צ"ט ב'-י"א-10:99b Sanhedrin

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ מְשִׁים שְׁלוֹם בְּפִמְלִיאָא שֶׁל מַעְלָה וּבְפִמְלִיאָא שֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאמַר: "אוֹ יִחְזַק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי". רַב אָמַר: כְּאִילוּ בְּנֵה פְלִטְרִין שֶׁל מַעְלָה וְשֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאמַר: "וְאֲשִׁים דְּכָרִי בְּפִיהּ וּבְצֶל יָדֵי כְּסִיתִיהּ לְנִטְעָ שְׁמִים וְלִיסַד אֲרִי". רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֶף מְגִין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנֵאמַר: "וּבְצֶל יָדֵי כְּסִיתִיהּ". וְלֹא אָמַר: אֶף מְקַרֵּב אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנֵאמַר: "וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

171

נפלה לא תוסיף

« Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » À comprendre ici ainsi : il ne sera pas nécessaire de se relever d'en bas, car la révélation viendra d'en haut.

עמוס ה':כ"ב:5

נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על אדמתה אין מקימה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ה, ב.

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là" » (Ézéchiél 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

172

כי בועליך עושיך

« Car ton Époux est ton Créateur... Il sera appelé le D.ieu de toute la terre. » La divinité sera révélée dans la terre physique elle-même.

ישעיהו נ"ד:ה'54:5

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל הארץ יקרא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, ה.

173

כי עין בעין יראו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נב, כ.

174

כי עין בעין יראו

« Car ils verront œil à œil, lorsque Havaya reviendra à Sion. » La révélation manifeste de l'avenir.

ישעיהו נ"ב:8'52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

עתידין צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabba au nom de Rabbi Yo'hanan : à l'avenir, on dira « Saint » devant les tsadikim, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. Il faut comprendre ici qu'il s'agit d'une sainteté qui descend d'en haut vers le bas.

בבא בתרא ע"ה ב:ג'4-3'75b:4

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראוהו צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/ki-seitzei/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak